

Предисловие	2
Основные сведения о поклонах	3
Краткие описания	5
Рамо	5
1. Как снимать и надевать шляпу	6
2. Поклоны и реверансы вперед	6
2.1. Кавалерский поклон вперед	6
2.2. Проходящий кавалерский поклон	6
2.3. Дамский реверанс вперед	7
2.4. Проходящий дамский реверанс	7
2.5. Как приветствовать на прогулке находящегося перед вами	7
3. Поклоны и реверансы назад	8
3.1. Кавалерский поклон назад	8
3.2. Дамский реверанс назад	8
4. Поклоны при входе в зал	8
5. Поклоны в танцах	9
Томлинсон	10
1. Поклоны и реверансы стоя	10
1.1. Поклоны при прощании	10
1.2. Поклоны при разговоре	10
1.3. Дамские реверансы стоя	10
2. Поклоны и реверансы в движении	11
2.1. Реверанс при входе	11
2.2. Проходящий реверанс	12
2.3. Поклон при входе	12
2.4. Проходящий поклон	12
2.5. Тонкости проходящего поклона	13
3. Поклоны в танцах	13
Тауберт	13
1. Поклоны и реверансы назад, или стоя.	14
1.1. Кавалерский поклон назад	14
1.2. Об использовании рук при поклоне назад	15
1.3. Дамский реверанс назад	15
2. Поклоны и реверансы вперед	16
2.1. Кавалерский поклон вперед	16
2.2. Использование шляпы в поклоне	17
2.3. Как использовать поклон вперед	17
2.4. Дамский реверанс вперед	17
3. Поклоны и реверансы при посещении	18
3.1. Поклон при входе в помещение	18

3.2. При выходе из помещения	18
4. Поклоны и реверансы в танцах	19
4.1. Кавалерский поклон	19
4.2. Дамский реверанс	20
5. О глубине поклона	20
Подробные описания поклонов	21
Рамо	21
1. Как снимать и надевать шляпу	21
1.1. Как снимать шляпу	21
1.2. Как надевать шляпу	22
2. Поклоны и реверансы вперед	23
2.1. Кавалерский поклон вперед	23
2.2. Проходящий поклон	26
2.3. Дамский реверанс вперед	26
2.4. Проходящий дамский реверанс	28
2.5. Как приветствовать на прогулке находящегося перед вами	28
3. Поклоны и реверансы назад	28
3.1. Кавалерский поклон назад	28
3.2. Дамский реверанс назад	30
4. Поклоны при входе в зал	30
5. Поклоны в танцах	31
5.1. Кавалерский поклон в танцах	31
5.2. Дамский реверанс в танцах	34
Томлинсон	35
1. Поклоны и реверансы стоя	35
1.1. Поклон при прощании	35
1.2. Поклон при разговоре	36
1.3. Дамский реверанс стоя	37
1.4. Разложение по счетам	38
2. Поклоны и реверансы в движении	38
2.1. Реверанс при входе	39
2.2. Проходящий реверанс	40
2.3. Кавалерский поклон при входе	41
2.4. Кавалерский проходящий поклон	43
2.5. Тонкости проходящего поклона и реверанса	43
3. Поклоны в танцах	44
Тауберт	45
1. Поклоны и реверансы назад, или стоя	45
1.1. Кавалерский поклон назад	45
1.2. Об использовании рук при поклоне назад	49
1.3. Дамский реверанс назад	50

2. Поклоны и реверансы вперед	52
2.1. Кавалерский поклон вперед	52
2.2. Использование шляпы в поклоне	54
2.3. Как использовать поклон вперед	54
2.4. Дамский реверанс вперед	56
3. Поклоны при посещении	56
3.1. При входе	56
3.2. При уходе	59
4. Поклоны в танцах	59
4.1. Кавалерский поклон	59
4.2. Дамский реверанс	62
4.3. Поклон в куранте	63
5. О глубине поклона	64
Заключение	65
Список литературы	65
Основные источники	65
Переводы	66

Поклоны в барокко

(по материалам учебников П.Рамо, К.Томлинсона и Г.Тауберта)

Предисловие

Поклоны и реверансы – неотъемлемая часть этикета высшего света и, как следствие, всех учебников танцев. Наиболее значимыми учебниками по танцу в начале XVIII века являются труды Рамо [Rameau], Томлинсона [Tomlinson] и Тауберта [Taubert]. В рассматриваемых трех книгах вопросам поклонов уделено значительное внимание, а соответствующие тексты помещены сразу после описания манеры себя держать.

Структура работы. В данной статье мы постарались собрать все цитаты из рассматриваемых трудов, касающиеся вопроса поклонов, а также на их основе построить краткие алгоритмы произведения поклонов и реверансов. В первой части работы описываются общие черты поклонов во всех трех рассматриваемых источниках. Вторая часть – это краткая выжимка, которая, как мы надеемся, будет полезна для практического применения: в ней приведены алгоритмы произведения поклонов, разработанные на основе соответствующих текстов оригиналов. Наконец, в последней части работы собраны все цитаты с переводами или пересказами на русский язык, чтобы читатель смог проверить алгоритмы из предыдущей части

работы, а также рассуждения о вариантах трактовки оригиналов в нетривиальных местах. Все три части работы можно читать независимо друг от друга.

О разбиении движений на счеты. В большинстве случаев поклоны производятся без музыки. Тем не менее, в текстах (в основном, у Томлинсона и у Тауберта) часто есть упоминание, что делать на “счет 1”, “счет 2” и т.д. Естественно, имеется в виду не следование музыке, а последовательность движений.

Поклоны и реверансы. Для удобства изложения под поклоном чаще всего будет подразумеваться кавалерский поклон. Дамские же знаки почтения будем называть реверансами. Тем не менее, иногда вслед за танцмейстерами, там, где это не вносит путаницы (то есть зачастую при общих рассуждениях), термин “поклоны” будет включать в себя и кавалерские, и дамские знаки внимания.

Основные сведения о поклонах

Ниже приведена таблица примерных соответствий описаний поклонов в разных источниках. По горизонтали в таблице можно найти названия разделов у разных авторов, соответствующие одному и тому же виду поклонов. Разными цветами выделены описания сходных по исполнению или функционалу поклонов. Подробнее все эти поклоны будут разобраны ниже.

Рамо	Томлинсон	Тауберт
Назад	При прощании – два с одной ноги	Назад
	При разговоре – два с разных ног	
Вперед	~Поклон при входе ¹	Вперед
Проходящий= вперед в диагональ	Проходящий	
При входе в зал	Поклон при входе	При входе
		При выходе
В танцах	(В танцах) ²	В танцах

1. Основным поклоном, описанным у всех танцмейстеров, является поклон назад. Он состоит из шага в сторону с переносом веса и оставлением второй ноги на носке, сгибания корпуса, подтягивания свободной ноги к опорной назад и выпрямления корпуса. Однако у разных авторов разные части поклона делаются одновременно. Действительно, описания этого поклона очень похожи:

¹ О соответствии поклона при входе у Томлинсона поклону вперед у других авторов см. ниже.

² Отдельной главы для поклонов до и после танцев у Томлинсона нет, однако в описании менуэта упоминает, что их следует делать до и после него.

	Рамо	Томлинсон	Тауберт
Счет 1	Шагнуть правой ногой во вторую позицию, ставя каблук первым и перенося на эту ногу вес.	Шагнуть в сторону (вторая нога остается на носке) и одновременно наклонить корпус.	Шаг в сторону правой ногой с переносом веса, пятку левой ноги оторвать от пола, склониться наполовину и начать подтягивать левую ногу.
Счет 2	Поклониться корпусом.	Пауза.	Склониться полностью и подтянуть левую ногу до середины пути.
Счет 3	Выпрямляясь, подтянуть левую ногу в третью позицию назад.	Выпрямиться и одновременно подтянуть свободную ногу в третью позицию назад.	Выпрямиться и подтянуть левую ногу в пятую позицию назад (с согнутым коленом и пяткой, оторванной от пола).

2. Второй разновидностью – менее популярной и менее уважительной, но возможно более простой – является поклон вперед. Тауберт и Рамо явно описывают этот поклон, а Томлинсон проговаривается о его существовании дважды, хоть и не называет его отдельно. Кроме того, поклон, порождаемый движением, весьма его напоминает.

Рамо	Томлинсон	Тауберт
	Сделать последний шаг правой ногой, а левую выставить на носок в сторону, касаясь пола.	Шаг правой ногой вперед и слегка склониться корпусом вниз.
Проскользить левой ногой вперед в четвертую позицию, начиная сгибаться одновременно с началом скольжения.	Левая нога скользит вперед, одновременно с этим корпус сгибается.	Подтянуть левую к правой, не ставя пятку, затем продолжить скользить этой ногой вперед, склоняясь всё ниже.
Выпрямиться, перенося вес на левую ногу.	Вырасти, перенести вес на левую ногу, затем поднести правую ногу в первую позицию.	Продолжая скользить передней ногой, выпрямиться, перенести вес на переднюю (левую) ногу.

3. Обязательно все танцмейстеры описывают поклоны при входе в зал. Это комбинация из двух поклонов: поклона вперед, затем поклона назад.

Рамо	Томлинсон	Тауберт
-------------	------------------	----------------

Пройти 2-3 шага вперед.	Сделать последний шаг левой ногой, а правую выставить на носок в сторону, касаясь пола.	
Сделать поклон вперед, в конце	Правая нога скользит вперед, одновременно с этим корпус сгибается, руки висят вниз	Проскользить правой ногой на носок вперед (не перенося на нее вес), чуть склониться.
В конце поклона вперед перенести вес на переднюю ногу. Сделать поклон назад со свободной ноги.	Вырасти, перенести вес на переднюю (правую ногу), затем поднести левую ногу в первую позицию. Сделать поклон назад ³ .	Перенести вес на правую ногу и шагнуть левой ногой в сторону, согнуться до конца. Начать подтягивать правую ногу.
		Выпрямиться и подтянуть правую ногу за левую.

4. Очень подробно все авторы останавливаются на дамских реверансах.

Дамский реверанс назад все авторы описывают одинаково: шагнуть во вторую позицию, подтянуть вторую ногу, сделать плие. Единственное различие: Рамо и Томлинсон предлагают подтягивать ногу в первую позицию, а Тауберт – в пятую.

5. Перед танцем и после него все танцмейстеры рекомендуют сначала сделать поклон зрителю, затем поклон друг другу.

Томлинсон не останавливается подробно на этом вопросе, а Рамо и Тауберт расписывают поклоны практически одинаково, при этом каждый шаг у Тауберта предваряется небольшим плие, а у Рамо плие описано только при переходе от первого поклона ко второму (и только у кавалера).

6. Основная часть кавалерского поклона – это наклонение корпуса, тогда как у дамы – это плие, т.е. сгибание колен.

Краткие описания

В этой части статьи собраны краткие алгоритмы выполнения поклонов и комментарии, которые сами авторы приводят в своих книгах.

Рамо

Самое важное, что должен уметь каждый, в каком бы статусе он

³ В самом описании поклона при входе в помещение поклона назад дальше не следует, однако ниже находим фразу: “Не забывайте, что при входе в комнату или при встрече, он [поклон назад] должен быть добавлен к поклону вперед, что составляет единый знак внимания для приветствия общества в целом.”

ни находился, – это умение снимать шляпу и кланяться с подобающей грацией;...

Книга Пьера Рамо замечательна наличием картинок. Действительно, среди рассматриваемых трех источников, подробные иллюстрации к тексту есть только во французской книге⁴ и конечно же это весьма облегчает восприятие текста.

Автор делит все поклоны на поклоны (и реверансы) вперед и поклоны (и реверансы) назад. Вторые – более почтительные, чем первые. Однако начинается повествование о поклонах с описания манеры работы со шляпой.

1. Как снимать и надевать шляпу

Согласно Рамо, чтобы **снять шляпу**, необходимо

Счет “1”⁵ – поднять руку на уровень плеча (рис.1)⁶.

Счет “2” – согнуть локоть, взявшись за поля большим пальцем спереди снизу, а остальными четырьмя – сверху (рис.2).

Счет “3” – чуть приподнять руку, чтобы снять шляпу и, разгибая её в локте, опустить вдоль корпуса (рис.3).

Алгоритм **надевания шляпы** точно такой же:

Счет “1” – поднять руку на уровень плеча.

Счет “2” – согнув локоть, положить шляпу на голову, нажимая при этом на поля.

2. Поклоны и реверансы вперед

В этом разделе автор выделяет непосредственно сам поклон вперед и проходящий поклон, отличающийся от первого наличием разворота корпуса и используемый для приветствия людей, мимо которых кланяющийся проходит.

2.1. Кавалерский поклон вперед

Исходное положение изображено на рис.4 и 5.

Счет “1” – проскользнуть правой ногой вперед в четвертую позицию, начиная сгибаться одновременно с началом скольжения. Вес на левой ноге, колено левой ноги сгибается. Правая нога всегда вытянута (рис.6 и 7).

Счет “2” – выпрямиться, перенося вес на правую ногу.

2.2. Проходящий кавалерский поклон

Пусть приветствуемые находятся слева от кланяющегося.

Счет “1” – проскользнуть левой ногой вперед в четвертую позицию, развернувшись вполоборота к приветствуемым⁷, начиная сгибаться одновременно с началом скольжения. Вес на правой ноге, колено правой ноги сгибается. Левая нога вытянута (рис.9).

⁴ Об иллюстрациях в книге Томлинсона см.ниже.

⁵ Разделение на счета у Рамо отсутствует.

⁶ Рисунки см. в последней части статьи.

⁷ Как следует из рисунка, нога тоже вытягивается в диагональ относительно хода движения.

Счет “2” – выпрямиться, перенося вес на левую ногу.

Комментарии

- Следует также заметить, что пока вы гуляете, вы держите шляпу под рукой, но если кто-то более высокого ранга вас приветствует, следует взять шляпу правой рукой и затем сделать очень глубокий реверанс, чтобы показать уважение.
- Еще одно очень необходимое замечание состоит в том, что когда вы сгибаете корпус, не наклоняйте голову так сильно, что вас не могли бы рассмотреть. Это ошибка тем более грубая, что она заставляет человека сомневаться в том, ему ли вы кланяетесь и в том, следует ли начать свой поклон

2.3. Дамский реверанс вперед

“Дамы не испытывают тех же затруднений при выделянии поклонов, что кавалеры; достаточно, если они держат себя хорошо, ставят ноги выворотно, скользят ими подобающе, одинаково сгибают колени, держат голову прямо, корпус жестко и располагают руки, как показано на этой фигуре, что является наиболее важным” (рис.10).

Тем не менее, все дамские реверансы танцмейстер описывает довольно подробно. Так, для реверанса вперед выделяется следующий алгоритм:

Счет “1” – проскользнуть ногой до 4-й позиции и перенести вес на обе ноги.

Счет “2” – сесть в плие по 4-й позиции.

Счет “3” – вырасти из плие.

2.4. Проходящий дамский реверанс

Пусть приветствуем человека слева.

Счет “1” – развернуться вполоборота налево (рис.11) и проскользнуть левой ногой до 4-й позиции и перенести вес на обе ноги.

Счет “2” – сесть в плие по 4-й позиции.

Счет “3” – вырасти из плие, перенося вес на левую ногу, чтобы идти с правой.

2.5. Как приветствовать на прогулке находящегося перед вами

Как было уже сказано, проходящие поклоны (и реверансы) используются для приветствия встречающихся вам людей, например, на прогулке. Однако есть одно исключение: если встреченный вами человек находится ровно перед вами, а не сбоку. Правило для этого случая формулируется следующим образом:

“Но поскольку поклоны используются при прогулках также, как и в других церемониальных случаях, следует принимать во внимание, что когда вы приветствуете кого-то, находящегося перед вами, вместо того, чтобы сделать проходящий поклон, следует сделать поклон назад. Он выражает больше уважения”.

3. Поклоны и реверансы назад

3.1. Кавалерский поклон назад⁸

Исходное положение: шляпа в руке, вес на левой ноге. Четвертая позиция, левая нога впереди (рис.12).

Счет “1” – шагнуть правой ногой во вторую позицию, ставя каблук первым и перенося на эту ногу вес.

Счет “2” – поклониться корпусом.

Счет “3” – выпрямляясь, подтянуть левую ногу в третью позицию назад.

Ниже Рамо повторяет: важно шагнуть, наклониться, а подтягивать ногу одновременно с вырастанием. *“Я видел людей, которые подтягивают ногу вместе с наклонением корпуса, но мне кажется, что моя манера более грациозная”* – пишет танцмейстер.

3.2. Дамский реверанс назад

Счет “1” – шагнуть правой ногой во вторую позицию и подтянуть левую в первую позицию к правой.

Счет “2” – сделать плие.

Также, как и в случае кавалерского поклона, отдельно танцмейстер останавливается на том, что важно сначала подтянуть ногу, затем сделать плие.

4. Поклоны при входе в зал

Также Рамо описывает наиболее распространенный случай, когда следует использовать сразу комбинацию из двух поклонов – церемониал при входе в зал.

Входя в зал, следует

1. Снять шляпу правой рукой.
2. Пройти 2-3 шага вперед.
3. Сделать поклон вперед, в конце перенеся вес на переднюю ногу.
4. Сделать поклон назад со свободной ноги.

Дальше можно проходить в зал, делая проходящие поклоны для приветствия присутствующих людей.

Для того, чтобы заговорить с кем-то, следует сделать ту же комбинацию поклонов, что и при входе в зал, а при прощании следует сделать два поклона назад⁹ и несколько проходящих.

⁸ Рамо ничего не пишет о том, почему этот поклон называется поклоном назад, но у Тауберта находим: “Этот поклон называется поклоном назад, потому что нога всегда подтягивается назад” (Was demnach die Reverence im Stehen, dabey der Fuß iederzeit rückwärts gestrichen, und sie dißfalls die Hinter-Reverence genennet wird, betrifft... [Taubert, с.442])

⁹ У Рамо не прописано, следует ли делать их с одной и той же ноги или с разных.

5. Поклоны в танцах

Исходное положение: кавалер и дама стоят друг рядом с другом на одной линии (рис.15), кавалер слева, дама справа. Ноги в четвертой позиции, у кавалера впереди правая нога, у дамы – левая. Правая рука дамы держит юбки так, что ладонь завернута в юбку.

Кавалер:

- Снять шляпу левой рукой.
- Подать даме руку (рука кавалера снизу).

Дама:

Поклон назад зрителю

- | | |
|---|---------------------------------------|
| ● Шаг правой ногой во вторую позицию. | ● Шаг левой ногой во вторую позицию и |
| ● Сделать поклон, вес корпуса на правой ноге. | подтянуть правую ногу в первую |
| ● Поднимаясь из поклона подтянуть левую | позицию. |
| ногу за правую, в чуть более, чем третью | ● Сесть в плие. |
| позицию, и перенести на нее вес. | ● Поднимаясь из плие, оставить вес |
| | корпуса на правой ноге. |

Переход ко второму поклону

- | | |
|---|--|
| ● Проскользить правой ногой в чуть более, чем пятую позицию, и подать вперед правое плечо; согнуть колено левой ноги. | ● Проскользить левой ногой в чуть более, чем пятую позицию (и подать вперед левое плечо). |
| ● Повернуться на правой ноге на полупальцах лицом к даме. | ● Повернуться на левой ноге на полупальцах лицом к кавалеру, вынося правую ногу в сторону. |

Второй поклон

- | | |
|--|---|
| ● Шагнуть левой ногой во вторую позицию. | ● Подтянуть левую ногу к правой в первую |
| ● Посмотреть на даму. | позицию. |
| ● Сделать поклон назад, подтянув в конце правую ногу за левую. | ● Посмотреть на кавалера. |
| | ● Сделать плие. |
| | ● Вырастая из плие, оставить вес корпуса на левой ноге. |

Переход к менуэту

Оставить вес корпуса на левой ноге.

Переход к другому танцу

- | | |
|--|--|
| ● Перенести вес корпуса на правую ногу | ● Проскользить правой ногой в чуть более, чем в пятую позицию (на то место, с которого начинали поклоны) |
| ● Проскользить левой ногой в чуть более, чем в пятую позицию (на то место, с которого начинали поклоны). | ● Повернуться на правой ноге на пол-оборота лицом к зрителю. |
| ● Повернуться на левой ноге на пол-оборота лицом к зрителю. | ● Сделать шаг левой ногой во вторую |
| ● Сделать шаг правой ногой во вторую | позицию |

позицию

Видимо, при необходимости, после этого можно подтянуть ногу в четвертую позицию (вперед или назад), если танец начинается из неё.

Томлинсон

Томлинсон приводит две разновидности поклонов: поклоны стоя (Standing) и поклоны в движении (Walking).

1. Поклоны и реверансы стоя

Первая разновидность поклонов включает в себя поклон при прощании (Leaving a Room) и поклоны при разговоре (in Conversation).

1.1. Поклоны при прощании

Поклон при прощании делается на три счета:

Счет “1” – Шагнуть в сторону (вторая нога остается на носке) и одновременно наклонить корпус.

Счет “2” – Пауза.

Счет “3” – Выпрямиться и одновременно подтянуть свободную ногу в третью позицию назад, перенести на нее вес.

При необходимости повторить в ту же сторону.

Это разложение по счетам справедливо и для остальных видов поклонов и реверансов:

“Поклон будет очень вежливым и подходящим, если шаг вбок, поклон и перенесение веса будут сделаны одновременно, между шагом вбок и поклоном будет соблюдена пауза на счет «Два», а грациозный подъем и перенесение ноги в позицию, описанную ранее, будут также единым движением”.

1.2. Поклоны при разговоре

Поклон при разговоре отличается от поклона при прощании только отсутствием переноса веса на подтягиваемую ногу. Таким образом, если делаются два поклона при разговоре, то они производятся в разные стороны и в результате кланяющийся остается на том же месте, а после двух поклонов при прощании кланяющийся смещается в сторону (как бы уходя). Т.о.

Счет “1” – Шагнуть в сторону (вторая нога остается на носке) и наклонить корпус .

Счет “2” – Пауза.

Счет “3” – Выпрямиться, подтянуть свободную ногу в третью позицию назад, не перенося на нее вес.

При необходимости повторить в противоположную сторону.

1.3. Дамские реверансы стоя

Сам дамский реверанс бывает с шагом в сторону и без шага. При этом, если он делается с шагом, то вторая нога подтягивается в первую позицию. А если без шага, то дама может стоять, как в первой, так и в третьей позиции. Таким образом, возможны три варианта:

Вариант 1.

Счет “1” – Сделать шаг во вторую позицию с переносом веса.
Подставить свободную ногу в первую позицию.
Сесть в плие по первой позиции.

Счет “2” – Застыть в плие.

Счет “3” – Вырасти из плие.

Вариант 2.

Счет “1” – Стоя в первой позиции, сесть в плие.

Счет “2” – Застыть в плие.

Счет “3” – Вырасти из плие.

Вариант 3.

Счет “1” – Стоя в третьей позиции, сделать плие.

Счет “2” – Застыть в плие.

Счет “3” – Вырасти из плие.

Чтобы сделать реверанс при разговоре или при прощании следует придерживаться тех же правил, что и в поклонах кавалера: при разговоре два последовательных реверанса должны производиться в разные стороны, а при прощании – в одну и ту же. По всей видимости, при необходимости сделать два реверанса подряд, уместен первый из описанных выше вариантов. Таким образом,

при разговоре следует

Сделать шаг во вторую позицию с переносом веса.
Подставить свободную ногу в первую позицию.
Сделать плие по первой позиции и перенести вес на ногу, делавшую шаг.

А при прощании следует

Сделать шаг во вторую позицию с переносом веса.
Подставить свободную ногу в первую позицию.
Сделать плие по первой позиции и перенести вес на ногу, подтягивавшуюся в первую позицию.

Отметим, что разделение на счета для дамского реверанса у Томлинсона аналогично кавалерскому: на счет “2” следует застыть в нижней точке плие.

2. Поклоны и реверансы в движении

Ко второму типу поклонов – поклонам в движении – относятся поклон при входе в помещение (Entering a Room) и проходящий поклон (Honour Passing). Описание этих поклонов начинается с дамских реверансов.

2.1. Реверанс при входе

Подготовка к реверансу при входе в помещение состоит из трех счетов:

Счет “1” – Последний шаг вперед.

Счет “2” – Подставить вторую ногу в первую позицию.

Счет “3” – Пауза.

Затем, либо сразу делается плие, либо сначала шаг в сторону с приставлением свободной ноги в первую позицию и только затем плие. Иными словами, после проделанной подготовки этот тип реверанса ничем не отличается от реверанса стоя.

2.2. Проходящий реверанс

Проходящий реверанс отличается от реверанса при входе только подготовкой: на конец подготовительного шага (счет “1”) следует развернуться вполоборота к человеку, которому кланяемся.

Самое важное замечание, касающееся этого поклона, находим позже: последний шаг должен быть сделан ближайшей ногой к тому, кому мы кланяемся.

Таким образом, весь проходящий реверанс выглядит следующим образом:

Подготовка

Пусть мы кланяемся человеку слева. Тогда

Счет “1” – Последний шаг делается левой ногой. На этом шаге разворачиваемся вполоборота налево.

Счет “2” – Правая нога закрывается в третью позицию вперед.

Счет “3” – Правая нога отодвигается во вторую позицию без переноса веса.

После этого идет сам реверанс – приставление левой ноги к правой и плие в первой позиции на двух ногах.

2.3. Поклон при входе

Для подготовки к поклону следует сделать последний шаг (например, левой ногой), а вторую (правую) выставить на носок в сторону, касаясь пола.

Затем идет сам поклон:

Счет “1” – Правая нога скользит вперед, одновременно с этим корпус сгибается, руки висят вниз (под плечами).

Счет “2” – Пауза.

Счет “3” – Вырасти, перенести вес на переднюю (правую ногу), затем поднести левую ногу в первую позицию.

Как мы видим, этот вид поклона весьма похож на поклон вперед в классификации Рамо. Интересно, что при описании поклонов Томлинсон ни разу не употребляет словосочетание “Bow forwards”, однако в заключительной части ссылается на этот вид поклона.

2.4. Проходящий поклон

Проходящий поклон отличается от проходящего реверанса ногой, на которую делается последний шаг, а именно: если человек, которому Вы кланяетесь, находится от Вас справа, то последний шаг должен производиться левой ногой, а скользить должна правая нога. Таким образом, если человек, которому Вы кланяетесь, находится справа от вас, то

Для подготовки к поклону следует сделать последний шаг левой ногой и развернуть корпус вполоборота вправо, а правую ногу выставить на носок в сторону, касаясь пола.

Затем идет сам поклон:

Счет “1” – Правая нога скользит вперед, одновременно с этим корпус сгибается, руки висят вниз (под плечами).

Счет “2” – Пауза

Счет “3” – Вырасти, перенести вес на переднюю (правую ногу), затем поднести левую ногу в первую позицию.

2.5. Тонкости проходящего поклона

Для проходящего реверанса и проходящего поклона приведено довольно много тонкостей:

- Взгляд должен быть направлен не прямо на человека. На него следует смотреть краем глаза.
- Кланяться человеку следует, только поравнявшись с ним.
- Если люди плотно стоят по обе стороны от Вашего пути, то можно кланяться то направо, то налево, при этом не следует делать поклоны слишком часто; два поклона и реверанса должны быть разделены хотя бы двумя шагами. При этом, для реверансов алгоритм следующий: если предыдущий реверанс делался направо, то в конце вес перенесен на левую ногу. Поэтому первый из двух шагов делается правой ногой, а второй – с левой ноги – уже является подготовительным шагом к поклону.
- Если Вы кланяетесь особо важному человеку, можно сделать еще и поклон назад после поклона вперед. Поклон назад делается с ноги, противоположной той, которая скользила в поклоне вперед.
- А если кланяетесь сразу целой компании, надо охватить взглядом всех, иначе ваши манеры сочтут недостойными или воспримут как оскорбление.
- Нельзя делать различий между людьми, предпочитая одних другим. Выбор стороны, куда кланяться должен быть обусловлен лишь удобством поклона.
- Если Вам необходимо поклониться человеку, с которым Вы гуляете, то поклон делается также, как если бы человек просто стоял в стороне от Вас (в кавалерских поклонах это означает, что скользит правая нога, если человек справа, и левая – если слева).

3. Поклоны в танцах

Подробно на этом Томлинсон не останавливается. Есть только упоминание поклонов перед менуэтом и после него: и в том, и в другом случае следует сделать поклон обществу, затем поклон друг другу.

Тауберт

Тауберт делит все поклоны на поклоны стоя (они же поклоны назад) и поклоны в движении (они же – вперед). Заметим, что по словам Тауберта, во французском танце используется только поклон назад.

1. Поклоны и реверансы назад, или стоя.

Описания поклонов у Тауберта весьма подробны. Так, кавалерский поклон делается на 3 счета, каждый из которых делится на части. В этой главе, как и при рассмотрении предыдущих источников, мы приводим только краткий алгоритм выполнения каждого поклона.

1.1. Кавалерский поклон назад

(для определенности будем описывать поклон вправо. Поклон влево делается аналогично)

Счет “1” – Шаг в сторону правой ногой с переносом веса, пятку левой ноги оторвать от пола, склониться наполовину и начать подтягивать левую ногу.

Счет “2” – Склониться полностью и подтянуть левую ногу до середины пути.

Счет “3” – Выпрямиться и подтянуть левую ногу в пятую позицию назад (с согнутым коленом и пяткой, оторванной от пола).

Комментарии к поклону назад

К счету 1¹⁰

1. Обязательно следует посмотреть в глаза, несмотря на то, что нынче распространена манера сразу опускать глаза в пол
2. Если не смотреть в глаза, то
 - a. если рядом стоит много людей, непонятно кого приглашает кланяющийся,
 - b. кавалер не увидит, как дама кланяется в ответ (а правила утверждают, что если они одного ранга, то дама должна поклониться в ответ).
3. Правило не относится к поклонам королевским особам, потому что в этом случае нужно руководствоваться правилами, особыми для каждого двора.
4. Если человек находится прямо напротив приветствуемого, то не важно, куда и с какой ноги шагать. Можно разве что стать ближе или дальше от человека, закрыв ногу вперед или назад.
5. Исключением является ситуация, когда вы стоите рядом со стеной, стулом или столом. Тогда надо шагать туда, где есть место.
6. Но если приветствуемый человек сбоку от вас, то следует шагать дальней от него ногой в сторону-вперед и подтягивать ближнюю к нему. Так получается развернуться к нему лицом.
7. Кроме того, в первом поклоне перед танцами кавалер шагает правой ногой чуть назад, потому что иначе он наступит на даму.
8. Следует сгибаться постепенно, т.к. если согнуться сразу, то либо вы перестанете видеть приветствуемого, либо придется скручивать голову, чтобы на него посмотреть.
9. Но если опустить голову, то спина станет сутулой, а она должна быть чуть прогнутой.
10. На весь первый счет корпус должен лишь немного согнуться, чтобы можно было держать голову высоко и смотреть приветствуемому человеку в лицо.
11. Начинать подтягивать ногу следует с прямым коленом и сильно натянутым носком. Но делать это следует постепенно. Существуют вариации этого подтягивания:

¹⁰ Более точное соответствие комментариев частям счетов можно найти в последней части статьи.

- a. Некоторые, после того, как до полдороги подтянули ногу с прямым коленом, затем закрывают до конца, оторвав пятку от пола и согнув колено. Это не плохо, но неустойчиво, поскольку поклон и вырастание приходится делать, балансируя на одной ноге.
- b. Другие подтягивают полностью назад раньше, чем даже начинают кланяться. Это допустимо в танцах, когда нужна устойчивость, бо́льшая, чем при визитах, чтобы окинуть взглядом публику.
- c. Третьи не подтягивают ногу, а просто ставят её вперед. Это допустимо в танцах: в первом поклоне (когда кавалер закрывает левую ногу перед правой и потом сразу переводит её назад) и во втором (аналогично, только правой ногой).

К счету 3

- 1. Наконец, в третьем счете, когда корпус поднимается из поклона, можно доподтягивать ногу (не шаркая, но скользя).
- 2. Не лишним будет напомнить, что после подтягивания ноги, обе ноги должны оказаться плотно вместе. Это то, почему у одних молодых людей все получается хорошо, а у других – нет.

1.2. Об использовании рук при поклоне назад

В этом же разделе Тауберт описывает “церемониал, популярный у французов и поляков и прижившийся ’у нас немцев” – целование руки при поклоне. Счеты здесь соответствуют счетам кавалерского поклона назад.

Счет “1” – одновременно с наклоном корпуса поднести правую руку к губам.

Счет “2” – при полном наклоне корпуса рука протягивается к ноге того, кому кланяются.

Счет “3” – при выпрямлении из поклона вытянутую руку опустить вдоль корпуса.

Комментарии

- 1. Не следует однако слишком явно подносить руку ко рту, поскольку это будет выглядеть, как будто вы собираетесь нюхать или лизать пальцы. Также не следует корчить рожи и производить смешные жесты.
- 2. Целование руки также используется при получении и вручении подарков: следует поцеловать руку перед получением (вручением) дара и после получения (вручения).
- 3. Еще этот жест (совместно с поклоном) уместно применять в ответ на похвалу или почести. В этом случае, движения следует скоординировать следующим образом: когда голова наклоняется вниз, рука подносится к губам; когда голова поднимается, рука опускается¹¹.

1.3. Дамский реверанс назад

(Для определенности будем описывать реверанс вправо. Реверанс влево делается аналогично)

Счет “1” – Шаг вправо с правой ноги (чуть вперед или чуть назад), подтянуть левую ногу в пятую позицию назад, сесть в плие.

Счет “2” – Подняться, сохраняя вес на передней ноге.

¹¹ По всей видимости, здесь следует кланяться лишь головой и корпусом (без шага в сторону).

Комментарии к дамскому реверансу назад

К счету 1

1. Не смеяться и не смотреть злобно или неестественно на того, кому кланяешься.
Некоторые дамы не отступают, а просто переносят корпус перпендикулярно и закрывают сразу же ногу. Но для того, чтобы понять, как сделать этот шаг правильно, следует обратиться к кавалерскому поклону назад. Кроме того, дама никогда не шагает строго в сторону¹².
2. Некоторые не скользят, а просто ставят вторую ногу назад. Вы можете скользить, если это не звучит тяжело или громко.
3. Некоторые при приседании отклоняются от талии назад, а колени выпирают вперед. Это потому, что верхнюю часть корпуса эти дамы не держат перпендикулярно. Еще такое может случиться, если задняя нога отставлена слишком далеко. Это очень плохо. Держите корпус перпендикулярно и до последнего стойте на шагнувшей ноге.

К счету 2

Если дама хочет вырасти на задней ноге, то сначала перенести на нее вес, а потом вырастать, только чтобы живот не выпирал вперед.

2. Поклоны и реверансы вперед

Этот вид поклона, по словам Тауберта, должен исполняться в движении, а не из статического положения.

2.1. Кавалерский поклон вперед

Пусть кланяемся человеку слева.

Счет “1”¹³ – Шаг правой ногой вперед и слегка склониться корпусом вниз.

Счет “2” – Подтянуть левую к правой, не ставя пятку, затем продолжить скользить этой ногой вперед, склоняясь всё ниже.

Счет “3” – Продолжая скользить передней ногой, выпрямиться, перенеся вес на переднюю (левую) ногу.

Комментарии

1. После шага следует сразу перенести вес на переднюю ногу, чтобы устойчиво стоять во время поклона.
2. Неверно шагать ногой со стороны приветствуемого человека, поскольку в этом случае вы не сможете развернуться к нему лицом.
3. Также не следует глубоко склоняться слишком рано, не посмотрев на приветствуемого человека (исключение составляет случай, когда человек высокого ранга).
4. Не только не стоит склоняться до скольжения ногой, но и, наоборот, не надо скользить ногой, оставляя корпус прямым. Скользите и склоняйтесь одновременно.
5. Поклон вперед заключается в уважительном склонении корпуса, а не в скольжении ноги.
6. После полного вытягивания нога должна послужить хорошей опорой для вырастания вверх.

¹² Непонятно, почему.

¹³ В этом типе поклона у Тауберта счетов не прописано.

7. Не следует после поклона вновь смотреть в глаза приветствуемому (как это делают в поклоне назад), поскольку скорее всего вы к этому времени уже прошли мимо и, если будете оборачиваться, будет казаться, что вы хотите проверить, ответили ли Вам должным образом на Ваш знак внимания.

2.2. Использование шляпы в поклоне

Здесь же танцмейстер немного касается вопроса использования шляпы, не только при поклоне вперед, но и в целом:

1. В помещении следует находиться без шляпы.
2. Перед входом в помещение следует положить шляпу под мышку левой руки.
3. На улице перед поклоном следует снять шляпу. Лучше, если шляпа снимается дальней от приветствуемого рукой, поскольку иначе вы загораживаете своё лицо от приветствуемого человека. Но это необязательное условие, поскольку заранее подготовленный поклон включает в себя заблаговременное снятие шляпы, когда вы находитесь достаточно далеко и не загораживаете лицо.
4. Не следует делать следующую весьма популярную сейчас имитацию поклона – снять шляпу прямо перед лицом и приложить руку с ней к груди.

2.3. Как использовать поклон вперед

1. Двум людям можно делать один поклон.
2. Если людей много, но все стоят с одной стороны в линию, просто сделать несколько поклонов, скользя одной (ближней к ним) ногой. Поклоны при этом чередуются с обычными шагами, а глаза переводятся с одного человека на другого.
3. Глубина поклона зависит от ранга приветствуемого человека.
4. Если люди находятся с двух сторон, то нельзя скользить одной и той же ногой, надо ноги менять. Кроме того, не следует скользить разными ногами подряд, а надо вставлять хотя бы 2 обычных шага между поклонами.
5. Во время скольжения ногой нужно окидывать взглядом всех людей с соответствующей стороны одного за другим, а когда корпус выпрямляется, то во время обычных шагов медленно переводить голову с одной стороны на другую.
6. Если встретится кто-то очень высокого ранга, то следует повернуться к нему и с уважительным выражением лица почтить поклоном назад, т.е. закрыть ближнюю к приветствуемому ногу назад после шага с разворотом дальней от него ногой.
7. Если рядом стоит много людей высших чинов, но разных по рангу, то самому высокому по рангу поклон назад, остальным – поклон вперед.
8. Наконец, если два человека высоких чинов стоят ровно друг напротив друга, то нужно сделать поклон назад, не поворачиваясь ни к кому лицом, сначала скользя ногой со стороны самого высокого, потом другой ногой. Так вы не повернетесь ни к кому спиной.

2.4. Дамский реверанс вперед

Этот реверанс такой же, по словам Тауберта, как кавалерский поклон вперед. Пусть кланяемся человеку слева.

Счет “1” – Шагнуть правой ногой вперед, затем сесть в плие.

Счет “2” – Сидя в плие, вывести вперед левую ногу и чуть подать корпус назад.

Счет “3” – Подняться на передней ноге.

3. Поклоны и реверансы при посещении

Отдельно в этой классификации стоят поклоны при посещении, являющиеся комбинацией поклонов вперед и назад. Тауберт приводит только кавалерский вариант этого поклона. По всей видимости, дамский вариант получается из кавалерского естественными заменами.

3.1. Поклон при входе в помещение

Описания этого поклона имеет непонятные места. Ниже мы приводим трактовку, наиболее соответствующую описанию.

Счет “1” – Проскользнуть правой ногой на носок вперед (не перенося на нее вес), чуть склониться и поднести правую руку к губам.

Счет “2” – Перенести вес на правую ногу и шагнуть левой ногой в сторону, согнуться до конца и выпрямить согнутую руку по направлению к ногам приветствуемого. Начать подтягивать правую ногу.

Счет “3” – Выпрямиться, подтянуть правую ногу за левую и опустить руку вдоль корпуса.

Комментарии

1. Для выполнения поклона можно, приближаясь, сделать два поклона вперед и один назад. Особенно это подойдет, если приветствуемый высокого ранга. Но третий поклон должен выполняться с левой ноги и быть глубже, чем первые два.
2. После умеренного поклона вперед не следует выпрямляться перед поклоном назад, т.к. они вдвоем формируют единый поклон.
3. Если надо подать правую руку, то следует шагнуть в сторону левой ногой.
4. Не всегда следует подавать руку.
5. Людям более высокого ранга не надо подавать руку. Особенно, если ваш визит скорее официальный, чем дружеский. Людям того же или более низкого ранга (к таким людям надо относиться с подобающим уважением) можно подать руку.
6. Если у дамы высокого ранга просишь одолжения, следует протянуть руку к её ногам, но не подавать.
7. Но если вам подает руку человек более высокого ранга, её можно поцеловать и склониться перед ним с протянутыми руками.
8. Итак, руку не всегда подают, еще реже целуют, но в любом случае изящно и почтительно при поклоне стоять на отдалении и с глубоко наклоненным корпусом протянуть руку по направлению к земле.
9. И, наконец, будьте аккуратны: когда два человека, подавая друг другу руку, кланяются одновременно, они могут стукнуться лбами.

3.2. При выходе из помещения

При прощании и уходе выполняется такой же поклон, как при входе с подачей руки. Если же рука не подается, то алгоритм выглядит следующим образом:

Если собираетесь уходить вправо, то

Счет “1” – Начать поклон вперед с левой ноги.

Счет “2” – Перенести вес на левую ногу и шагнуть с правой ноги чуть в сторону, склониться полностью и подтянуть выставленную левую ногу.

Счет “3” – Отвернувшись от приветствуемого, проследовать в ту сторону, куда собирался.

4. Поклоны и реверансы в танцах

По словам Тауберта, в театральных танцах поклоны редко или никогда не используются. В *la belle dance* используется двойной поклон в начале и в конце: сначала зрителям, потом друг другу. Эти два поклона делятся на 3 каданса¹⁴.

4.1. Кавалерский поклон

Кавалер стоит рядом с дамой и держит шляпу в левой руке, а даму в правой. Правая нога спереди.

Первый каданс. (На затакт) сделать небольшое плие и поклон назад с правой ноги. В конце подтянуть левую ногу в третью позицию назад.

Второй каданс. Сесть в плие и, вырастая, проскользнуть носком правой ноги вскрест налево в четвертую позицию. Сесть в плие по четвертой позиции и, вырастая на полупальцах правой ноги, повернуться на четверть оборота направо, поднеся при этом левую в воздушную позицию.

Третий каданс. Сесть в плие и, вырастая, сделать поклон назад с левой ноги.

Таким образом, для **менуэта** поклон может быть следующим образом расписан по счетам:

“6” – Сесть в плие.

“1” – Вырастая из плие, сделать шаг правой ногой во вторую позицию.

“2-3” – Поклон назад.

“4-5” – Вырасти из поклона назад, закончив подтягивать левую ногу в третью позицию назад.

“6” – Сесть в плие

“1-2” – Вырастая из плие, сделать шаг носком правой ноги вскрест налево.

“3” – Поставить пятку правой ноги и сделать плие по четвертой позиции.

“4” – Вырасти на полупальцах правой ноги, повернувшись на четверть оборота направо. Левая подносится к правой в воздушную позицию.

“5” – Опустить на пятки обеих ног.

“6” – Сесть в плие.

“1” – Вырастая из плие, сделать шаг левой ногой во вторую позицию.

“2-3” – Поклон назад.

“4-5” – Вырасти из поклона назад, закончив подтягивать правую ногу в третью позицию назад.

Для **куранты** же последний каданс выглядит следующим образом:

“6” – Сесть в плие.

“1” – Вырастая из плие, сделать шаг левой ногой во вторую позицию.

“2” – Поклон назад.

“3” – Вырасти из поклона назад, закончив подтягивать правую ногу в третью позицию назад.

“4-5” – Па тандю (начало самой куранты).

¹⁴ Каданс – время, необходимое на сложный шаг (основной шаг танца), или один танцевальный такт.

Комментарии

1. Двойной поклон назад имеет 4 сгибания колен. Но не следует думать, что без них этот двойной поклон сделать нельзя. Напротив, сейчас большинство делает без этих четырех сгибаний колен и это считается вежливым. Но, если быть точным, то это небрежно и неаккуратно (кое-как).
2. Некоторые укладываются в два или даже в один каданс. Это плохо, потому что они не могут обратить на себя внимание зрителей и путают партнершу.
3. Некоторые не держат даму за руку во время первого поклона, а ждут начала танца, чтобы не мешать ей, когда они оба расходятся в разные стороны. Но если при этом расхождении, когда она отвернется, отпустить её и поцеловать свою руку, это будет не только удобно, но и красиво.

4.2. Дамский реверанс

Дама делает то же, что кавалер, только с противоположной ноги. И не делает ударов. А сам поклон – как описанный выше реверанс назад.

Исходно: третья позиция, левая нога спереди.

Первый каданс. Сесть в плие и, вырастая, шагнуть левой чуть назад и проскользнуть правой назад за левую. Сделать реверанс (сесть в плие и вырасти)

Второй каданс. Сесть в плие опять и, вырастая, проскользнуть левой чуть вправо. Сесть в плие по четвертой позиции и, поднимаясь, развернуться на четверть оборота налево на левой ноге, держа колени вместе, так чтобы оказаться лицом к лицу с кавалером, стоя на левой ноге.

Третий каданс. Сесть в плие в четвертый раз и, поднимаясь, проскользнуть правой ногой направо к голове зала, затем проскользнуть левой ногой в первую позицию для второго поклона назад.

5. О глубине поклона

Для того, чтобы определить, как уместно кланяться, необходимо принимать во внимание два обстоятельства:

Первое – это место, где производится поклон: на светском мероприятии (таком, как свадьба или частный визит) или в доме Господнем, так как последний – не место для получасовых поклонов со словами и жестами.

Второе – это статус человека, которому Вы кланяетесь. Если он благороден, следует поклониться более глубоко.

“Наконец, я выскажу своё мнение по поводу того, какой поклон более уместен во время молитв: немецкое коленопреклонение или новомодный французский реверанс... Я заключаю, что французский кавалер с его стандартным поклоном также приятен господам, как немецкий крестьянин с его старым франконским коленопреклонением”, – говорит Тауберт.

Подробные описания поклонов

В этой части собраны оригиналы, переводы и пересказы источников, где описываются поклоны и всё с ними связанное.

Рамо

Une chose tres necessaire de sçavoir pour tout le monde dans quelque état que ce soit, c'est de sçavoir ôter son chapeau comme il faut, & faire une reverence de bonne grace;.. [Rameau, стр.22]	Самое важное, что должен уметь каждый, в каком бы статусе он ни находился, – это умение снимать шляпу и кланяться с подобающей грацией;..
--	---

Книга Пьера Рамо замечательна наличием картинок. Действительно, среди рассматриваемых трех источников, подробные¹⁵ иллюстрации к тексту есть только во французской книге и конечно же это весьма облегчает восприятие текста.

Автор делит все поклоны на поклоны (и реверансы) вперед и поклоны (и реверансы) назад. Вторые – более почтительные, чем первые.

...reverence en arriere, qui est celle qui marque plus de respect, en ce qu'elle est arrêtée & pliée plus profondément.

1. Как снимать и надевать шляпу

Начинается повествование о поклонах с описания манеры работы со шляпой.

1.1. Как снимать шляпу

Le corps étant posé suivant les regles ci-devant prescrites, si vous voulez saluer quelqu'un, il faut lever le bras droit à la hauteur de l'épaule, comme le represente cette premiere Figure 1. ayant la main ouverte 2. puis plier le coude pour prendre votre chapeau, ce qui fait un demi cercle, suivant ces mots, <i>ply du coude</i> , qui prend son point du coude même.	Если вы хотите поприветствовать кого-либо, то, расположив корпус согласно описанным выше правилам, следует поднять правую руку на высоту плеча, как это показано на фиг.1 первого рисунка (рис.1) ¹⁶ , держа ладонь раскрытой (фиг. 2), затем согнуть локоть для того, чтобы взять шляпу, что делается по полукругу согласно словам <i>ply du coude</i> , которые начинаются от самого локтя.
Le coude étant plié comme vous le voyez par la deuxième Figure, & la main ouverte comme vous l'avez vu par la premiere; il faut que vous	Согнув локоть, как вы это видите на втором рисунке (рис.2), и держа ладонь открытой, как вы видели на первом рисунке, следует

¹⁵ Об иллюстрациях в книге Томлинсона см.ниже.

¹⁶ Здесь и далее рисунком называется любая целая иллюстрация из помещенных в статью, а фигурой — часть иллюстрации, отмеченная соответствующей цифрой на рисунке.

l'approchiez de la tête, qui ne doit faire aucun mouvement, puis porter le pouce contre le front, les quatre doigts posez sur le retroussi du chapeau, & en serrant le pouce & les doigts, le pouce par son mouvement leve le chapeau, & les quatre doigts le maintiennent dans la main; mais le bras se haussant un peu plus, leve tout-à-fait le chapeau de dessus la tête, en s'étendant & le laissant tomber à côté de soi, ce qui fait l'effet que representent ces mots: *chemin que le bras fait*.

поднести руку к голове, которая не должна двигаться, после этого поднести большой палец к передней части шляпы, а остальные четыре пальца расположить на полях шляпы и, прижимая большой палец ко всем остальным, приподнять движением большого пальца шляпу, а четыре остальных пальца поддерживают ее в ладони, однако, приподняв руку слегка, снять шляпу с головы, и распрямляя руку, опустить вниз сбоку от себя по пути, показанном словами *chemin que le bras fait*.

Cette troisième Figure represente la maniere de tenir le chapeau à côté de soi la forme en dessous. [Rameau, стр.24-25]

На третьем рисунке (рис.3) показано, как следует держать шляпу сбоку от себя внизу.



Рис.1



Рис.2



Рис.3

1.2. Как надевать шляпу

Mais pour le remettre on doit observer le même ordre; c'est-à-dire lever votre bras de la situation où vous l'avez pour lors à côté de vous à la hauteur de l'épaule, en pliant le coude, mettez le chapeau dessus la tête en appuyant de même tems votre main contre le retroussi pour l'enfoncer, sans vous reprendre à deux fois, & non pas appuyer la main sur le milieu de la

Но для того, чтобы надеть шляпу, следует соблюдать тот же порядок, то есть поднять руку из положения, в котором она находилась, сбоку от себя на уровень плеча, согнув локоть, положить шляпу сверху на голову, нажимая в это же время на поля для того, чтобы надеть ее, не повторяя это движение два раза. Не следует нажимать

forme, ce qui n'est pas séant; mais la tête ne doit faire aucune demonstration pour le recevoir, c'est le bras & la main qui le doivent poser. [Rameau, стр.26-27]	рукой на середину тульи: это неподобающее движение, кроме того голова должна оставаться неподвижной, все движения должны исполняться рукой и кистью.
--	--

2. Поклоны и реверансы вперед

В этом разделе автор выделяет непосредственно сам поклон вперед и проходящий поклон, отличающийся от первого наличием разворота корпуса и используемый для приветствия людей, мимо которых кланяющийся проходит.

2.1. Кавалерский поклон вперед

Je commencerai par celle en avant: le corps droit, glissez le pied devant vous, soit le droit ou le gauche, (mais je dis le pied droit pour m'assujettir à mes Figures démonstratives qui en parlent,) pour le passer à la proportion ordinaire qui est la quatrième Position, telle qu'elle est représentée par ces deux Figures qui expriment dans leurs attitudes la droiture du corps, desquelles le pied est passé devant, afin de vous faire remarquer que le corps ne se doit incliner ou plier qu'après que vous aurez commencé de passer le pied, parce que le corps suit la jambe, & qu'elle se doit faire de suite, ce qui se voit par les deux autres Figures qui sont pliées.	Я начну с поклонов вперед: держа корпус прямо, вы скользите ногой перед собой, правой или левой (но я буду говорить, правой, чтобы сослаться на рисунки, иллюстрирующие то, что я говорю) для того, чтобы перейти в стандартную позицию, каковой является четвертая, которая показана на этих двух рисунках (рис. 4 и 5), которые изображают ровное положение корпуса, в момент, из которого нога вышла вперед, для того, чтобы обратить ваше внимание, что корпус должен отклоняться или сгибаться только когда вы начали двигать ногу ¹⁷ , поскольку корпус должен следовать за ногой, а что следует делать дальше, видно из следующих двух рисунков (рис. 6 и 7), где кавалер согнут.
Je dis donc que vous devez passer le pied doucement devant vous, en laissant le corps posé sur le pied de derriere, duquel son genouil est obligé de se plier par le poids du corps: au lieu que la jambe qui est devant doit être fort étendue: mais l'inclination du corps se fait de suite plus ou moins profonde selon la qualité des personnes que vous saluez, & la tête même s'incline, ce qui est encore une des parties essentielles de la reverence, en vous pliant la ceinture, n'étendez pas le genouil de la jambe qui reste derriere, parce que cela feroit lever la	Таким образом, вы должны плавно провести ногу перед собой, оставляя вес корпуса на задней ноге, колено которой должно сгибаться под весом корпуса: в то время как передняя нога сильно вытянута ¹⁸ : но глубина наклона корпуса должна зависеть от качества людей, которых вы приветствуете, и голова тоже наклоняется, что является одной из основных частей поклона. Наклоняя корпус не выпрямляйте колено ноги, которая осталась сзади, поскольку это приподнимет бедро и корпус будет казаться кривым,.... Но

¹⁷ В переводе [Essex] здесь “the Body ought not to incline or stoop, till after you have moved the Foot”, т.е. автор предлагает начать сгибаться только после окончания движения ноги.

¹⁸ В переводе [Essex] на рисунке, аналогичном рис.7, передняя нога выглядит согнутой (см.рис.8).

hanche, & de plus vous feroit paroître le corps de travers, ... mais lorsque vous vous redressez, que ce soit avec la même douceur que vous vous êtes plié: & en vous redressant, laissez poser le corps sur le pied de devant, ce qui donne la liberté à celui de derriere d'agir, soit pour aller en avant, ou se porter à côté pour faire une seconde reverence qui se fait ordinairement en arriere, ce que j'expliquerai dans la maniere de faire les reverences en entrant dans un appartement. [Rameau, стр.29-31]

выпрямляясь, что следует делать с той же плавностью, что и наклон, вы переносите вес на переднюю ногу, что дает возможность задней ноге делать следующее движение будь то шаг вперед или вбок, чтобы сделать второй поклон, который обычно делается назад и который я опишу в главе о поклонах при входе в комнату.



Рис.4



Рис.5

Замечания

Заметим, что из описания следует одновременность начала скольжения ногой и сгибания корпуса. К сожалению, из описания непонятно, до какого уровня следует согнуться к моменту, когда правая нога проходит первую позицию. Кроме того, судя по всему, пятка передней ноги не отрывается от пола даже когда корпус находится в самом нижнем положении.



Рис.6



Рис.7



Рис.8



Рис.9

2.2. Проходящий поклон

Quant à la reverence en passant, elle se fait comme celle en avant, excepté qu'il faut effacer le corps en passant devant les personnes que vous saluez. Effacer signifie que vous vous tournez à demi du côté qu'elles sont, mais en glissant devant soi le pied qui se trouve de leur côté, soit à droit, soit à gauche: en se pliant de la ceinture & s'inclinant la tête du même tems, ainsi que j'ai tâché de l'exprimer dans cette Figure. [Rameau, стр.31-32]	Что касается проходящего поклона, он делается почти также, как поклон вперед, за исключением того, что, проходя, следует развернуть корпус к тем, кого вы приветствуете. “Развернуть” означает, что вы поворачиваетесь наполовину в ту сторону, в которой приветствуемые находятся, но делаете это, скользя ближней к ним ногой, будь то правая или левая, сгибаясь в поясе и наклоняя голову в то же время так, как я это попытался изобразить на этом рисунке (рис.9).
---	---

Заметим, что из рисунка следует, что нога тоже выводится в диагональ в направлении приветствуемых.

Комментарии [Rameau, с32-33]

Следует также заметить, что пока вы гуляете, вы держите шляпу под рукой, но если кто-то более высокого ранга вас приветствует, следует взять шляпу правой рукой и затем сделать очень глубокий реверанс, чтобы показать уважение.

On doit aussi faire attention que lorsque l'on se promene, on tient ordinairement le chapeau dessous le bras; si quelqu'un d'un rang au-dessus de vous vous salue, c'est de prendre votre chapeau de la main droite, & de faire de suite votre reverence très-profonde pour marquer plus de respect.

Еще одно очень необходимое замечание состоит в том, что когда вы сгибаете корпус, не наклоняйте голову так сильно, что вас не могли бы рассмотреть. Это ошибка тем более грубая, что она заставляет человека сомневаться в том, ему ли вы кланяетесь, и в том, следует ли начать свой поклон.

Autre remarque très-necessaire, c'est que lorsque vous pliez le corps, de ne pas incliner si fort la tête que l'on ne puisse vous envisager, faute d'autant plus groissiere que vous jettez la personne dans le doute de savoir si c'est elle que vous saluez...

2.3. Дамский реверанс вперед



Рис.10



Рис.11

Les Dames n'ont pas les mêmes embarras que les Messieurs pour faire leurs reverences; il suffit qu'elles se presentent bien, qu'elles portent les pieds en dehors, les glissent à propos, plient les genoux également, & qu'elles tiennent la tête droite, le corps ferme & les bras bien placez, comme cette Figure ci-devant le represente, ce qui est le plus essentiel. [Rameau, стр.42]

Дамы не испытывают тех же затруднений при выделывании реверансов, что кавалеры; достаточно, если они держат себя хорошо, ставят ноги выворотно, скользят ими подобающе, одинаково сгибают колени, держат голову прямо, корпус жестко и располагают руки, как показано на этом рисунке (рис.10), что является наиболее важным.

Je commencerai par celles qui se font en avant: il faut glisser doucement le pied devant jusqu'à la quatrième Position, & laisser poser le corps sur les deux jambes, puis plier doucement les genoux sans plier de la ceinture: au contraire le corps doit être fort droit sans chanceler, ce qui arrive très souvent par les pieds qui sont mal placez, soit de les avoir en dedans, ou d'être trop écartez; mais lorsque vous êtes plié assez, vous relevez avec la même douceur, ce qui termine cette reverence. [Rameau, стр.43]

Я начну с реверансов вперед: следует плавно проскользнуть ногой вперед до четвертой позиции, и перенести вес корпуса на две ноги, после этого плавно согнуть колени, не сгибаясь в поясе. Напротив, корпус должен быть строго прямой и не шататься, что часто происходит, если ноги плохо поставлены, либо слишком сильно внутрь, либо сильно раздвинуты. Но как только вы сделали плие, вы поднимаетесь с той же плавностью, что и заканчивает реверанс.

2.4. Проходящий дамский реверанс

Quant à celle en passant, elle se fait pareillement, excepté que lorsque vous passez devant une personne vous faites deux ou trois pas avant de commencer votre reverence: regarder la personne que vous devez saluer pour lui adresser votre reverence, & du même tems vous vous tournez à demi du côté que sont les personnes que vous saluez, & vous glissez le pied qui est de leur côté en avant, puis vous pliez & vous relevez très-doucement, en observant de laisser poser le corps sur le pied qui a passé devant, afin de marcher du pied de derriere. [Rameau, стр.43-44]	Что касается проходящего реверанса, он делается точно также, за исключением того, что когда вы проходите мимо кого-либо, вы делаете два или три шага вперед прежде чем сделать реверанс, смотрите на того, кого хотите поприветствовать, чтобы адресовать ему свой реверанс, и в то же время разворачиваетесь вполоборота в сторону тех, кого приветствуете, и скользите ногой, находящейся с их стороны, вперед, после этого делаете плие и поднимаетесь очень плавно, следя за тем, чтобы перенести вес корпуса на ногу, которая была проведена вперед, чтобы начать идти с задней ноги.
--	---

Описание этого реверанса также снабжено рисунком (рис.11).

2.5. Как приветствовать на прогулке находящегося перед вами

Следующее правило, по всей видимости, относится и к кавалерам, и к дамам, несмотря на то, что расположено в главе про дамские реверансы.

Mais comme ces reverences se pratiquent dans les promenades également comme dans d'autres endroits de ceremonie, on doit observer que lorsque vous saluez quelqu'un au-dessus de vous, au lieu de la faire en passant il la faut faire en arriere, elle marque plus de respect. [Rameau, стр.44]	Но поскольку поклоны используются при прогулках также, как и в других церемониальных случаях, следует принимать во внимание, что когда вы приветствуете кого-то, находящегося перед вами, вместо того, чтобы сделать проходящий поклон, следует сделать поклон назад. Он выражает больше уважения.
---	---

3. Поклоны и реверансы назад

3.1. Кавалерский поклон назад

Je suppose que l'on ait le chapeau à la main & le corps placé à la 4^e Position, ainsi que cette Figure le represente, ayant le corps posé sur le pied gauche 1. & par consequent le droit prêt à partir, que l'on porte à côté sur la même ligne 2. mais comme l'on pose le talon premier en faisant ce pas, ce qui donne la facilité au corps de se poser dessus.	Пусть шляпу вы держите в руке и корпус находится в четвертой позиции так, как показано на этом рисунке (рис. 12), на котором вес корпуса находится на левой ноге (фиг.1) и, как следствие, правая нога готова к движению, которое производится в сторону по той же линии (фиг. 2), но сначала вы
--	---

	ставите каблук, делая это движение, что позволяет корпусу перенести вес на эту ногу.
Puis l'on s'incline tel que cette deuxième Figure le represente qui est à la seconde Position.	После этого вы наклоняетесь, как показано на втором рисунке (рис.13), находясь во второй позиции.
Le corps donc posé sur le pied droit 3. & le gauche 4. prêt à partir, vous le tirez doucement derriere le droit à la 3 ^e Position, en vous relevant à mesure que vous tirez le pied derriere, ce qui remet le corps dans son à plomb, & qui fait l'étenduë de votre reverence. [Rameau, стр.35-36]	Располагая таким образом вес на правой ноге (фиг. 3), а с левой (фиг. 4) готовой начать движение, вы плавно подтягиваете её в третью позицию назад за правую, поднимаясь по мере того, как вы подтягиваете ногу назад, что возвращает корпус в вертикальное положение и завершает ваш поклон.

Ниже Рамо повторяет: важно шагнуть, наклониться, а подтягивать ногу одновременно с вырастанием:

Я видел людей, которые подтягивают ногу вместе с наклонением корпуса, я нахожу это вполне приемлемым, но мне кажется, что моя манера более грациозная.

J'ai vû plusieurs personnes se plier de la ceinture & tirer le pied du même tems, je la crois fort bonne, mais de la maniere que je viens de la décrire, elle m'a paru bien plus gracieuse & de meilleur air.



Рис.12

Рис.13

3.2. Дамский реверанс назад

Cette reverence se fait en portant le pied à côté soit le droit, soit le gauche; on fait un pas à côté à la deuxième Position, le corps se porte sur ce pied, & l'on tire l'autre tout auprès, les deux talons près l'un de l'autre à la première Position, puis plier les genoux également & très-bas, & vous relever avec la même douceur que vous vous êtes pliés. Mais si vous devez en faire une seconde, il faut laisser poser le corps sur le pied que vous avez tiré, & vous portez l'autre pied à côté, & faire la même chose de l'autre pied... Il faut aussi prendre garde de tirer le pied & de plier en même temps, ce qui dérange le corps de son à plomb & fait chanceler. [Rameau, стр.44-45]	Этот поклон делается в сторону: вправо или влево. Следует сделать шаг в сторону во вторую позицию, перенести вес тела на эту ногу и подтянуть вторую ногу к этой, поставив каблук рядом друг с другом в первой позиции, после этого согнуть колени одинаково и очень глубоко и подняться также плавно, как вы садились в плие. Но если вам необходимо сделать второй поклон, следует оставить вес на той ноге, которую вы подтянули, и сделать то же самое с другой ноги... Следует также остерегаться подтягивать ногу и делать плие одновременно, что сбивает корпус с равновесия и шатает его.
--	--

Комментарий. Не совсем ясен комментарий про второй поклон: если мы шагали правой ногой, а подтягивали левую, то перед вторым поклоном следует перенести вес на левую ногу, а значит шаг опять будет с правой ноги, а не с противоположной, как требует автор.

4. Поклоны при входе в зал

Lorsque vous entrez dans un appartement, il faut ôter le chapeau de la main droite, de même que je l'ai dit dans le Chapitre X & avancer deux ou trois pas en avant pour ne vous point embarrasser entre la porte, & aussi pour vous donner le temps d'adresser vos reverences: ensuite faire la première en avant; mais en vous relevant poser le corps sur le pied qui a passé devant, & porter celui de derrière à côté sur une même ligne à la deuxième Position pour faire votre reverence en arrière.	Когда вы входите в комнату, следует снять шляпу правой рукой так, как я объяснял в главе 10, и пройти два или три шага вперед, чтобы не путаться в дверях и для того, чтобы иметь время адресовать свои поклоны. После этого следует сделать первый поклон вперед, но, поднимаясь, следует перенести вес на ту ногу, которая находится впереди, и провести заднюю в сторону по той же линии во вторую позицию для того, чтобы сделать поклон назад.
Ces deux reverences étant finies vous entrez, & s'il se trouve du monde placé à droit & à gauche, vous faites des reverences en passant de côté & d'autre, en marchant au milieu de la compagnie.	Как только эти два реверанса закончены, вы входите и, если в зале люди находятся справа и слева, вы делаете проходящие поклоны в ту и другую сторону, проходя в середину собравшихся.
Mais au cas que vous aïez à parler à quelqu'un, vous allez l'aborder en faisant de pareilles	Но в случае если вам необходимо поговорить с кем-то, вы подходите к нему, делая те же

reverences que celles que vous avez faites en entrant, & en quittant vous faites deux reverences en arriere, & d'autres en passant, autant que la civilité le permet, ce qui n'a point de limites, l'usage du beau monde étant le plus grand maître. [Rameau, стр.47-48]

поклоны, какие вы делаете при входе в комнату, а прощаясь, вы делаете два поклона назад и проходящие, насколько позволяет вежливость, для которой нет пределов, где обычаи высшего света диктуют свои правила.

5. Поклоны в танцах

На поклоны перед танцем и после него у Рамо отведена целая глава. Описания весьма подробные и содержат много важных тонкостей.



Рис.14



Рис.15



Рис.16

5.1. Кавалерский поклон в танцах

Сначала идет снятие шляпы и подача руки даме.

Je suppose donc que vous soyez à côté l'un de l'autre, le pied droit devant à la quatrième position, comme cette Figure le représente... le

Я предполагаю, что вы стоите друг рядом с другом, правая нога спереди в четвертой позиции, как это представлено на данной

corps étant posé sur le pied gauche 1. le pied droit devant 2. vous ôtez le chapeau de la main gauche en laissant tomber le bras gauche à côté de soy ainsi que le bras droit, de même qu'il est démontré 3. & vous présentez en même tems la main droite 4. à la Demoiselle en la regardant. [Rameau, c.61]	фигуре (рис.14)... держа вес корпуса на левой ноге (фиг.1), а правую ногу спереди (фиг.2), вы снимаете шляпу левой рукой, позволяя руке упасть сбоку от вас в то же положение, в котором находится правая рука, что показано на фиг.3, затем, глядя на даму, Вы подаете ей правую руку (фиг.4).
--	---

Дальше подробно описывается, как стоят кавалер с дамой перед поклоном. Описание снабжено рисунком.

Cette seconde démonstration est pour le Cavalier & la Demoiselle; ils sont posez tel que l'on doit être, la Demoiselle à la droite, & le Monsieur à gauche, à côté l'un de l'autre sur une même ligne, le Cavalier tient la Demoiselle par la main; la main de l'homme en dessous 5. & celle de la Demoiselle en dessus 6. son bras droit étendu à côté de soy en tenant ses jupes avec le pouce 7. parce que le bras étant tourné en dehors, la main paroît enveloppée dans les jupes. [Rameau, c.62]	Второй рисунок (рис.15) изображает кавалера и даму. Они расположены так, как и следует – дама справа, кавалер слева, друг рядом с другом на одной линии, кавалер держит даму за руку. Рука кавалера снизу (фиг.5), рука дамы сверху (фиг.6). Правая рука дамы вытянута сбоку и держит юбки большим пальцем (фиг.7), потому что рука должна быть вывернута наружу так, что ладонь оказывается завернутой в юбки.
--	---

Теперь начинается непосредственно поклон зрителю:

De cette attitude l'homme porte le pied droit à côté de soy, de même qu'il est représenté par ces points qui partent du pied droit & s'étendent jusqu'à 5. qui est la seconde, & la Demoiselle porte son pied gauche aussi à côté d'elle 9. à la deuxième position. [Rameau, c.62]	Из этого положения кавалер выносит правую ногу в сторону от себя так, как это показано точками, которые начинаются от правой ноги и простираются до цифры 8 ¹⁹ (рис.15) во вторую позицию, а дама выносит свою левую ногу также в сторону (фиг.9) во вторую позицию.
--	---

Сгибание в поклоне:

...l'homme ayant porté son pied à la deuxième position, il pose le corps dessus, & se plie du même tems pour faire sa reverence, qui se fait comme les reverences en arriere, ...; mais en faisant cette reverence on ne quitte point la main de la Demoiselle,... [Rameau, c.63]	...кавалер, вынеся ногу во вторую позицию, переносит корпус вперед и сгибается в это же время, чтобы сделать свой поклон, который делается, как поклоны назад, ... но, делая этот поклон, он не отпускает руку дамы...
---	--

Вырастание из поклона:

Le corps étant entierement posé sur le droit, 10. le gauche prêt à partir, 11. mais en commençant	Держа вес корпуса полностью на правой ноге (Рис.16, фиг.11), а левую ногу готовой к
---	---

¹⁹ Описанных точек на доступной копии книги не видно, а вместо цифры 8 в оригинальном тексте стоит цифра 5 (впрочем, последняя опечатка исправлена в переводах этой книги [Essex], [Юдалевич]).

de vous relever de votre inclination le gauche dont le talon est levé, se glisse dans le même tems derriere le droit, un peu plus que la troisième position, de même qu'il est exprimé par ces points 12..., ce qui remet le corps dans son à plomb. [Rameau, c.63]	движению (фиг.10) ²⁰ , вы начинаете подниматься из поклона, при этом левая нога, чей каблук поднят, скользит в это же время за правую, в чуть более, чем третью позицию, туда, где написано число 12 (фиг.12),... что и приводит корпус в вертикальное положение.
---	--

Переход с одного поклона на другой:

Mais en vous relevant le corps se pose sur le pied gauche; & vous quittez la main de la demoiselle: en glissant le pied droit devant en le croisant un peu plus que la cinquième position; mais en faisant ce pas le corps se porte différemment des autres pas ordinaires, parce qu'il se tourne du côté gauche, & c'est le même bras & le même pied qui se passe devant dans le même tems, & lorsque vous glissez le pied droit le genouil gauche se plie, qui renvoie par son mouvement le corps sur le pied droit, & l'on tourne un demi tour dessus en se tournant du côté droit, ce qui vous met en présence de la Demoiselle, [Rameau, c.64]	Но, поднимая корпус, вы переносите вес на левую ногу и отпускаете руку дамы, скользя правой ногой вперед в чуть более, чем пятую позицию. Но делая это движение, корпус ведет себя не так, как при других обычных шагах, потому что он поворачивается в левую сторону и одинаковые рука и нога выносятся вперед одновременно. И пока Вы скользите правой ногой, левое колено сгибается, что позволяет корпусу повернуться на правой ноге на пол-оборота ²¹ вперед и, поворачиваясь на полупальцах вправо, вы оказываетесь лицом к лицу с дамой.
---	--

Второй поклон

& de suite l'on porte le pied gauche à côté à la deuxième position, & vous regardez la Demoiselle pour lui adresser votre reverence, puis se plier la ceinture & s'incliner la tête, de même qu'à la première: & en se relevant tirer le pied droit derriere, [Rameau, c.64]	А затем вы переводите левую ногу в сторону во вторую позицию и смотрите на даму, чтобы ей адресовать ваш поклон, затем сгибаетесь в поясе и наклоняете голову также, как в первом поклоне, а поднимаясь, подтягиваете правую ногу назад.
--	--

Переход к танцу (отличие менуэта от других танцев)

& lorsque c'est le menuet que vous devez danser, il faut en vous relevant laisser le corps sur le pied gauche, afin de partir du pied droit pour votre pas de menuet; mais si c'est une autre danse, en finissant de tirer le pied droit derriere, on doit y laisser poser le corps dessus afin de glisser du même tems le gauche devant, en remontant à la place que l'on a fait sa première reverence, & on tourne un demi tour à la gauche,	И если вы собираетесь танцевать менуэт, то следует, поднимаясь, оставить вес корпуса на левой ноге, чтобы начать шаг менуэта с правой. Но если это другой танец, то заканчивая подтягивать правую ногу назад, следует перенести вес корпуса на неё, чтобы скользить в это же время левой вперед, ставя на то место, с которого начинали первый поклон. Повернуться на пол-оборота налево, затем сделать еще один
--	--

²⁰ В тексте оригинала цифры 10 и 11 перепутаны.

²¹ На самом деле этот и последующие подобные повороты больше похожи на поворот на четверть оборота, хотя из-за предыдущего поворота корпуса, он оказывается чуть больше, чем на четверть оборота.

ensuite on fait un autre pas du pied droit en se retournant du côté droit, ce qui vous remet en présence de la compagnie; & là attendre que l'air de votre danse commence pour commencer votre danse. [Rameau, с.64-65]	шаг правой ногой ²² , что приводит вас в положение лицом к обществу, и там ждать, когда начнет играть музыка для вашего танца, чтобы начать его танцевать.
---	---

Замечание.

Этого нет в основном тексте, но видимо, после шага во вторую позицию, непосредственно перед началом танца, следует подтянуть левую ногу в четвертую позицию вперед или назад, как этого требует начало танца.

5.2. Дамский реверанс в танцах

Quant à la Demoiselle, ayant le pied gauche devant à la quatrième position, elle le porte à côté à la deuxième, & tout de suite elle tire le droit tout auprès à la première position, puis plier les deux genoux également, comme je l'ai expliqué cy-devant; & la première reverence finie, il faut laisser le corps posé sur le pied droit, & glisser le gauche devant un peu plus que la cinquième position, pour tourner dessus un demi tour à la gauche, & porter du même tems le pied droit à côté, ce qui vous met en présence l'un de l'autre, & en se regardant tirer le pied gauche auprès du droit & plier doucement, & se relever de même, & laisser le corps poser sur le pied gauche afin de partir du droit pour votre menuet; mais si c'est une autre danse, il faut glisser le pied droit devant en remontant un peu plus que la cinquième position, & en revenant à l'endroit où l'on a commencé la première, & se tourner un demi tour du côté droit en faisant un pas du pied gauche à la deuxième position, ce qui vous met en	Что касается дамы, то, стоя в четвертой позиции с левой ногой впереди, она её выносит в сторону во вторую позицию и сразу же подтягивает правую ногу в первую позицию, затем одинаково сгибает колени, как я объяснял это выше, и, поскольку первый реверанс окончен, следует оставить вес корпуса на правой ноге и проскользнуть левой вперед, чуть более, чем в пятую позицию, чтобы повернуться на полупальцах на пол-оборота влево и перенести в это же время правую ногу в сторону, что приводит вас лицом друг к другу, и, глядя друг на друга, следует подтянуть левую ногу к правой ²³ и сесть в плie мягко и встать также и оставить вес корпуса на левой ноге, чтобы начать танцевать менуэт с правой. Но если это другой танец, следует проскользнуть правой ногой вперед, ставя её чуть более, чем в пятую позицию и возвращаясь в то место, откуда начинали первый реверанс; повернуться на пол-оборота направо, делая шаг левой ногой во вторую позицию, что переводит вас в положение лицом к обществу, и подождать,
--	--

²² Мы полагаем, что “se retournant du côté droit” дословно означает “возвращаясь справа [налево]” и здесь является уточнением того, что было написано выше, а именно, что нужно сделать пол-оборота налево. Этому же мнению придерживается Essex в своём переводе (“quarter Turn to the Left, and another Step with the right Foot” [Essex, с.36-37]). В переводе же на русский [Юдалевич, с.80] предлагается в этом месте всё же делать поворот “в правую сторону”. Что касается величины оборота (“demi tour” у Рамо и “quarter Turn” у Эссекса), то, как было написано выше, этот оборот в реальности получается чуть больше, чем на четверть оборота, но чуть меньше, чем на половину.

²³ В переводе книги Рамо на русский здесь почему-то “подтянуть левую ногу за правую” [Юдалевич, с.81]

présence de la compagnie, & attendre que l'air commence pour partir. [Rameau, c.65-66]	когда начнет играть музыка, чтобы начать танец.
--	---

Замечание

Также, как и в случае с кавалерским поклоном, по всей видимости, следует подтянуть правую ногу в четвертую позицию непосредственно перед началом танца.

Томлинсон

Bows or Courtesies are the outward Marks of Respect we pay to others, which, in one Sex, are shewed by bowing the Body, but, in the other, by bending the Knees;..[Tomlinson, c.7]	Поклоны и реверансы – внешние знаки внимания, которыми мы вознаграждаем других – выражаются в наклоне корпуса для одного пола и в сгибании коленей для другого...
--	---

Томлинсон приводит две разновидности поклонов: поклоны стоя (Standing) и поклоны в движении (Walking).

1. Поклоны и реверансы стоя

Первая разновидность поклонов включает в себя поклон при прощании (Leaving a Room) и поклоны при разговоре (in Conversation).

1.1. Поклон при прощании

to begin with leaving a Room...I shall observe, that Taking Leave in Conversation consists in stepping aside, bowing, and leaving the disengaged Foot pointed, sideways, in one intire Motion to the first Division of the Bow or Counting of <i>One</i> , during which it remains the Respect or counting of <i>Two</i> ; and, in the graceful Raising of the Body upon <i>Three</i> , it is drawn pointed, with the Knees streight 'till it crosses behind the Foot on which the Poise rests, and stands erect on the Foot that it crosses behind, to be repeated as often as Occasion requires; and it is to be noted, that the Respect, if repeated, is always made to the same Hand; if the Leave be taken to the Right, the Stepping aside is always	Начнем с поклона при выходе из комнаты... я отмечу, что прощание при разговоре состоит из шага вбок, поклона (во время которого свободная нога остается в стороне на носке), производящихся как одно движение на счет «Раз» (рис. 17 и 18) ²⁴ , в этом положении вы остаетесь на счет «Два», и во время грациозного подъема корпуса на счет «Три» выставленная нога, не сгибаясь, носком подтягивается, закрываясь позади той ноги, на которой находится вес. После этого вы становитесь прямо на эту ногу, которую поставили сзади, и повторяете поклон, если того требует ситуация. Нужно заметить, что в этом случае поклон повторяется в ту же сторону. Если вы уходите вправо, шаг вбок
--	---

²⁴ Рисунки в книге Томлинсона не имеют однозначного соответствия с определенными местами в тексте – зачастую автор по несколько раз ссылается на один и тот же рисунок в разных контекстах. В данной статье мы приведем лишь те рисунки, которые кажутся нам наиболее важными для понимания текста Томлинсона.

with the right Foot, as it is always to the Left, if taken the contrary Way. [Tomlinson, с.7-8]

всегда делается с правой ноги и с левой, если в противоположную сторону²⁵.



Рис.17



Рис.18

1.2. Поклон при разговоре

In Conversation with a Gentleman or Lady standing, the very same Bow is made, as in leaving a Room, the receiving the Poise on the Foot drawn behind excepted; but, instead thereof, it remains, on Conclusion of the Bow, in the Third Position, upon the Point, without Weight, behind the foremost Foot which here supports the Poise, in readiness to repeat the Respect, if necessary, because in this Bow of Repetition, it always steps first to one Hand, and then to the other, in order to preserve the same Ground; otherwise if made as leaving a Room, it would have the contrary Effect and cause the Persons to retire, instead of resting in the same Place; [Tomlinson, с.8]

При разговоре с Джентльменом или Леди делается тот же самый поклон, как когда вы покидаете залу, но вместо переноса веса на заднюю ногу, вы ее уводите в конце поклона в третью позицию назад на носок за ногу, на которой остается вес. При этом вы опять готовы повторить поклон, поскольку в этом случае вы сначала шагаете в одну сторону, а потом в другую, чтобы остаться на одном месте. В противном случае, если вы будете его делать, как при прощании, вы добьетесь противоположного эффекта, переместившись в сторону вместо того, чтобы остаться на прежнем месте

²⁵ Поскольку язык Томлинсона весьма изысканен, для удобства восприятия мы зачастую будем приводить не дословный перевод, а пересказ оригинального текста.

1.3. Дамский реверанс стоя

Книксен или Поклон, который делает Леди..., выражается в грациозном сгибании колен, сопровождаемом подобающим положением различных частей тела: руки должны находиться спереди в какой-либо приятной позиции, плечи – быть ниспадающими, что в свою очередь удлинит тонкую шею и представляет её в выгодном свете наравне с прекрасным лицом.

... the Courtesy or Respect, which a Lady pays to those of either Sex, is by a graceful Bending of the Knees, accompanied with a becoming and suitable Disposition of the different Parts of the Body: As, having the Hands before them, in some agreeable Posture supporting, as it were, the slanting or falling Shoulders, which at the same Time, lengthen and more gracefully expose a fine Neck, as well as a beautiful Face...[Tomlinson, c.9]

Оба варианта дамского реверанса – и при выходе из комнаты, и при разговоре – описываются вместе и не слишком подробно, так как Томлинсон ссылается на то, что здесь всё аналогично мужскому поклону.

As to the Reverence or Courtesy of a Lady, on the present Occasion, with Regard to the Feet, it is much the same, but not so, in Relation to the Body; because, as I have already said, the Respect the former shews to any is by bending the Body, but the Courtesy or Respect, which a Lady pays to those of either Sex, is by a graceful Bending of the Knees,... It only now remains to inquire, whether a Lady steps aside and makes her Honour, in the Manner we have shewn a Gentleman leaves a Room, after stepping aside, by drawing the disengaged or pointed Foot into the first Position, equal to the Foot, which stepped aside, instead of drawing it crossing behind, as aforesaid, or that Courtesying, without stepping aside at all, as some do, is only to let the Weight or graceful Fashion of the Body, as just described, fall, or rather seat itself, as on a Chair or Stool, without Disorder, upon that Foot which is drawn or crossed behind, as in leaving Company, or on both Legs equally alike, if the pointed Foot be drawn into the first Position, and the like, if made on both Legs... [Tomlinson, c.9-10]	Что касается дамского реверанса в данном случае, то относительно ног он точно такой же, но относительно корпуса – нет, поскольку, как я уже сказал, последний выражается в сгибании корпуса, а реверанс, который делает дама, выражается в сгибании колен... Остается только уточнить, делает ли дама перед поклоном шаг в сторону также, как это делал кавалер в поклоне при прощании, и подтягивает свободную ногу в первую позицию на тот же уровень, что и нога, которая шагала в сторону, вместо того, чтобы подтянуть её назад, как было сказано выше, или этот поклон делается без шага в сторону чтобы позволить корпусу (поставленному, как описано выше) осесть, будто на стул или табуретку, без беспорядка либо на той ноге, которая была подтянута назад, как при прощании, либо на двух ногах одинаково, если нога была подтянута в первую позицию, либо опять же на двух ногах, если он делался на месте...
--	--

As to which Foot the Stepping aside begins with, in Relation to taking of Leave, it is	Что касается вопроса, с какой ноги начинается шаг в сторону в случае ухода, то
---	---

altogether the same, as was described for the other Sex; but, as this Courtesy or Respect has the like Effect, as I observed, in treating of the <i>Bow</i> in Conversation with another; viz. Retiring from each other, it is to be evaded in rising, by transferring the Poise from the hindmost Foot to the foremost, which, being then at Liberty, is ready to repeat the Complaisance on the contrary Side, and so to preserve the same Ground. And the like may be said, in Relation to concluding the Courtesy on the stepping aside Foot, when the pointed Foot is drawn into the first Position; or the like, without stepping at all, by swaying or waving the principal Part of the Body, as Occasion offers, either upon the right or left Foot, as will be most to Advantage, in the graceful bending or sinking down upon the Knees; [Tomlinson, c.10-11]	тут всё абсолютно также, как было описано для другого пола, но поскольку этот реверанс имеет тот же эффект, как я уже описывал при рассмотрении поклонов при разговоре с кем-то (точнее, уходя друг от друга), следует, поднимаясь, перенести вес корпуса с задней ноги на переднюю, которая, оказавшись свободной, теперь может повторить поклон в другую сторону, чтобы остаться на том же месте. То же можно сказать и о завершении реверанса, когда вытянутая на носок нога подтягивается в первую позицию, или когда шага в сторону нет совсем, можно качнуть корпус в процессе сгибания колен в одну или другую сторону, как того требует ситуация.
--	--

1.4. Разложение по счетам

Несколько раз в главе Томлинсон повторяет правильное разложение поклонов и реверансов по счетам и обещает, что при следовании этому правилу Вы будете выглядеть достойно.

Поклон будет очень вежливым и подобающим, если шаг вбок, поклон и перенесение веса будут сделаны одновременно, между шагом вбок и поклоном будет соблюдена пауза на счет «Два», а грациозный подъем и перенесение ноги в позицию, описанную ранее, будут также единым движением.

... it is a very genteel and becoming Bow, if the Stepping aside, Bow, and Point of the disengaged Foot, be made, at once, and a Pause or Counting of Two is observed between the Stepping aside and Bowing, and the graceful Rising up again from thence, in drawing of the pointed Foot up, at the same Time, into the abovementioned Position, be also in one intire Motion. [Tomlinson, c.8]

[Ваши поклоны] обязательно произведут хорошее впечатление, если вы делаете их в манере, описанной выше, на счет «Раз», паузу на счет «Два», и вырастаете на счет «Три».

they... must necessarily produce a good Effect, provided they be made in the Manner already shewn, upon Counting of One, the Pause or Rest Two, and the Rising upon Three [Tomlinson, c.17]

2. Поклоны и реверансы в движении

Ко второму типу поклонов – поклонам в движении – относятся поклон при входе в помещение (Entering a Room) и проходящий поклон (Honour Passing). Описание этих поклонов начинается с дамских реверансов.

2.1. Реверанс при входе

Этот реверанс начинается с подготовки. А именно,

I now proceed to the Second Sort of Honours, viz. those which are introduced by Motion, as in Walking, etc. and I shall, first, finish what concerns the Ladies, before I return to the Gentlemen, who are to observe, that at the End of the last Step, after their Entrance into a Room, before they pay their Respect or Honour, they are to make a graceful Pause or Stand upon the Foot that made the last Step, which, as has been already said, in Walking, is compleated upon counting of One; so that the whole Person rests the counting of Two, in the coming up of the disengaged Foot into the first Position...; and Three is the Rest it makes, when thus joined in the graceful Disposition of the whole Fashion, or upon taking it up, if afterwards stepping aside, and thus erect from Head to Foot, it is duly prepared to make the Courtesy in that smooth Manner of bending the Knees we have described, directing the Eye, as Occasion requires; or the like, if the *Courtesy* be made in stepping aside, as in taking Leave, for there is no other Difference between the *Honour* or Respect, on leaving Company and coming up to them, than that, as I have observed, the former proceeds from *Position* or *Standing*, and the latter is introduced by *Motion* or *Walking*; but, having shewn, what that *Preparation* is, there is no Occasion for any farther Enlargement. [Tomlinson, c.11-12]

Теперь я перейду ко второму типу поклонов, а именно тем, которые происходят от движения, например, прогулки и пр., и для начала закончу с тем, что касается дам, (перед тем, как перейду к кавалерам) которые должны следить за тем, чтобы в конце последнего шага после их входа в залу, перед тем, как поклониться, им следует сделать грациозную паузу, или остановку на той ноге, с которой был сделан последний шаг, который (как было уже сказано в главе про походку) делается на счет «Раз», так что весь человек стоит на счет «Два», пока свободная нога подтягивается в первую позицию, и на счет «Три» делается пауза в состоянии грациозной позы, продолжая которую шагом в сторону, оно готово к тому, чтобы сделать реверанс в гладкой манере сгибания колен, как мы и описывали, глядя, как обязывает ситуация, или, если реверанс делается с шагом в сторону, как в реверансе при прощании, поскольку не существует разницы между поклонами при прощании и при приветствии, кроме той, что первые начинаются из положения стоя, а вторые порождаются движением или прогулкой, но после того, как я описал подготовку, нет повода для дальнейших уточнений.

После подготовки, как следует из текста, идет стандартный реверанс.

2.2. Проходящий реверанс

If a Lady makes an Honour Passing, either on the Right or Left, or in meeting any One, in Conversation, Walking, or the like, at the End of the Step preceding the Complaisance or Respect, she turns about half way towards the Person, upon Conclusion of the said preparatory Step or Counting of One; and, upon Counting of Two, she lets the disengaged or coming up Foot touch the Heel of that Foot which stepped, crossways, before the said coming up Foot, which now attends the Poise, in order to make the Honour; and, upon Three, she sets it down, somewhat obliquely or slanting off from the Person to whom the Respect is paid, without Weight, and thus becomes duly prepared to make the *Courtesy* [Tomlinson, c.12]

Если дама делает проходящий реверанс направо или налево или встречая кого-нибудь, разговаривающего, гуляющего и т.п., то в конце шага, предшествующего поклону она разворачивается вполоборота к человеку на конец упомянутого подготовительного шага (т.е. на счет «Раз»), а на счет «Два» свободная нога подтягивается и, перекрещиваясь, касается пятки шагнувшей ноги, перед упомянутой подтягиваемой ногой, на которую теперь переносится вес, чтобы сделать поклон, и на счет «Три» она ставит ногу скользящим движением отодвигая от человека, которому кланяется, без переноса веса (рис.19). Таким образом, дама оказывается готова сделать реверанс.



Рис.19



Рис.20



Рис.21

По всей видимости после этой подготовки, оканчивающейся второй позицией в ногах, следует подтянуть ногу, делавшую последний шаг, в первую позицию и сделать плие, как было описано выше.

Самое важное замечание, касающееся этого поклона, находим позже: последний шаг должен быть сделан ближайшей ногой к тому, кому мы кланяемся.

And it is to be noted, that it must always be the Foot next the Person, which makes the last Step in Walking, before the Respect: For Instance, if the Person be on the Right, the right Foot makes the Step; and the left, if the Honour be paid to the other Side, [Tomlinson, c.13]

Кроме того, после поклона следует перенести вес на ногу, шагавшую во вторую позицию:

upon the third Division or compleating the Courtesy, it rises gracefully from the Foot on which it rested, ..., 'till it stands erect upon the Foot which was placed or advanced for that Purpose, by transferring the Poise from the Foot that made the preparatory Step for this Respect, which, being now at Liberty, is ready to repeat the same, as often as Occasion requires. [Tomlinson, c.12]

2.3. Кавалерский поклон при входе

...when a Gentlemen enters a Room, the graceful Stand or Rest he makes,... must be always made on the last Step before Bowing, which may be on the left Foot; whilst the right, in coming up, as aforesaid, in its Attendance on the Poise, instead of ending in the first Position, as in <i>Walking</i>, is placed considerably more open, sideways, without Weight, the Heel being somewhat raised, the Ball or Instep pointed or pressing lightly on the Floor, the Knee streight, and the whole Weight of the Body, in a Gentleman-like Manner, resting on the left Foot, bows, as Occasion requires, by bending the Body and scraping the open Foot, at the same Time, in one intire Motion forwards; upon the Counting of One, remains the Respect or Counting of Two, in this respectful Posture, with the Knee on which the Body rests bended, to prevent its being awry, which otherwise would be the Consequence, and the Arms naturally hanging under the Shoulders; and, upon Three, it rises from this humble Posture in one intire slow Motion, 'till it stands erect on the right or scraping Foot; and the left, at the same Time, being released from the Weight of the Body, falls into the first Position, as in <i>Walking</i>, to repeat it, if it be necessary. [Tomlinson, c.14]	Когда кавалер входит в комнату, грациозная остановка, которую он делает, должна быть произведена на последний шаг перед поклоном, например, на левую ногу, пока правая, подтягивается, но вместо того, чтобы остановиться в первой позиции, как при ходьбе, ставится более открыто в сторону, без веса, каблук при этом несколько приподнят, носок или подъем слегка надавливает на пол, колено прямое и весь вес корпуса, в кавалерском стиле, остается на левой ноге (рис.20). В таком положении он кланяется, как требует ситуация, сгибая тело и скользя открытой ногой в то же время, единым движением вперед на счет «Раз» (рис.21). Остается в этом положении на счет «Два», согнув колено той ноги, на которой стоит, чтобы корпус не был кривым, что иначе непременно будет следовать, руки естественно висят под плечами. И на счет «Три» он вырастает из этой смиренной позы одним медленным движением, пока не станет ровно на правой скользящей ноге, а левая в это же время, освобожденная от веса корпуса, подтягивается в первую позицию, как при ходьбе, чтобы повторить поклон, если необходимо.
---	---

Здесь Томлинсон описывает довольно странную траекторию: сначала правая нога отодвинулась на носок в сторону, а потом она должна будет скользить вперед. Однако, если бы вместо “placed ... sideways” в первой половине текста был бы вывод в четвертую позицию вперед, то получился бы поклон вперед в классификации Рамо. Возможно этот поклон и является “английской версией” поклона вперед.

Интересно, что при описании поклонов Томлинсон ни разу не употребляет словосочетание “Bow forwards”, однако в заключительной части ссылается на этот вид поклона:

Не забывайте, что при входе в комнату или при встрече, он [поклон назад] должен быть добавлен к поклону вперед, что составляет единый знак внимания для приветствия общества в целом.

nor must you forget, that, in entering a Room, or meeting any one, it [Bow sideways] is always to be added to the Bow Forwards, as being of singular Use, in paying Respect to the Company in general

В продолжение идет описание того, как некоторые дамы проходящий реверанс делают в мужской манере:

Полезно отметить, что некоторые дамы делают проходящий реверанс ровно также, как я описал для кавалеров. Единственное различие в том, что после постановки ноги, вместо наклона при подтягивании ноги они делают реверанс направо или налево, как требует ситуация, противоположно тому, как это описано для противоположного пола, включая то, что скользящая нога, если поклон делается направо, будет правой, а левая должна быть свободной, чтобы шагнуть и поставить подготовленную ногу, тогда как, в противоположную сторону, он должен заканчиваться на левой ноге, а правая быть готовой сделать шаг и поставить ногу, чтобы повторить поклон.

It will be likewise expedient to observe, that some Ladies make the Passing Honour the very same, as that I have described for the Gentlemen; the only Difference is, that, after placing the Foot, instead of bowing, in the Scrape of the Foot, they courtesy to the Right or Left, as Occasion requires, in the graceful Contrast described for the other Sex's Bowing, concluding on the scraping Foot; which, if on the Right, will be the right Foot, and left at Liberty to step and place the preparatory Foot; as, on the contrary Side, it will conclude on the left Foot, and the right will then be in Readiness to make the Step, and place the Foot, in order to its being repeated...

Дальнейшее описание этого реверанса еще больше убеждает нас, что имеется в виду реверанс вперед, описанный у Рамо (и делающийся по четвертой позиции):

Некоторые используют этот метод реверансов, когда входят в комнату или встречают человека, что более приемлемо для кавалерского поклона, как описано выше, за исключением того, что при скольжении подготовленной ноги вперед они сгибают оба колена одновременно, давая весу корпуса во время первых двух счетов опуститься на заднюю ногу, после чего корпус поднимается, как сказано выше, пока вес не перейдет полностью на переднюю ногу с задней, которая после этого будет готова идти вперед...

Some also use this Method of Courtesying, when they enter a Room, or meet, a Person, which is, in all Respects, agreeable to the Gentleman's Bow, as above described, except in the Scrape or Sliding of the prepared Foot forwards, viz. to bend both Knees, at the same Time, and to let the Poise fall gracefully upon the hind Foot, during the first and second Divisions; and afterwards the Body rises beautifully, as aforesaid, 'till it stands on the advanced Foot, by transferring the Weight from the hind Foot, which, being released, is ready to walk,...

2.4. Кавалерский проходящий поклон

The <i>Bow Passing</i> differs, in no Respect, from that advancing or coming into a Room, except in the Situation of the Person: For Instance, in entering a Room, the Person is before us, but only upon one Side, on the present Occasion. From hence it appears, that, after the Step preceding the <i>Bow</i> and Pause, placing the contrary Foot or Preparative, is made, the Respect is paid in the very same Method, as forwards, only that the Body is turned in a beautiful and agreeable Twist or Contrast, sideways, looking upon the Person to whom we pay the Respect; if the <i>Bow</i> be made upon the Right, the antecedent Step is made with the left Foot, and the right, during the Pause, is placed for the Scrape in <i>Bowing</i> [Tomlinson, с.14-15]	Проходящий поклон не отличается от поклона при входе в комнату ничем, кроме положения человека. Так, если при входе в комнату приветствуемый человек находится перед вами, то в данном случае он находится сбоку от вас. Отсюда следует, что после шага, предшествующего поклону и паузы, после постановки противоположной ноги для подготовки к поклону поклон делается тем же самым способом, как вперед, только корпус должен быть повернут в сторону, так чтобы смотреть на человека, которому мы кланяемся. Если поклон делается направо, то предшествующий шаг делается левой ногой, а правая скользит во время паузы.
---	---

Проходящий поклон отличается от проходящего реверанса ногой, на которую делается последний шаг. О том, что нога действительно другая Томлинсон отдельно замечает:

It must also be noted, that the Step made, before placing the Foot for the Bow, is to be made with the contrary Foot to the Side the Person is on, to whom the Respect is paid, and the placed Foot is that next the Person; tho' it is the Reverse in the Ladies, because the Step preparatory for this Respect is made with the Foot next the Person, and the contrary is the placed Foot.

2.5. Тонкости проходящего поклона и реверанса

Проходящий знак внимания Томлинсон сопровождает большим количеством комментариев, некоторые из которых встречаются и после описания дамского реверанса, и после кавалерского варианта. [Tomlinson, с.13, 15-16]

Взгляд должен быть направлен не прямо на человека. На него следует смотреть краем глаза.

turning, as before described, towards the Person or Foot which made the Step in Preparation for the Courtesy, and directing the Eye, sideways, upon the Person to whom the Respect is paid, instead of right forwards, as when entering a Room, or meeting One, which is the only Difference.

Кланяться человеку следует, только поравнявшись с ним.

And it is to be farther observed, that, tho' this Complaisance may be repeated, once or more, after passing a Person, it must never be made, before we come parallel to the Person to whom we pay this Respect;

Если люди плотно стоят по обе стороны от Вашего пути, то можно кланяться то направо, то налево, при этом не следует делать поклоны слишком часто; два поклона и реверанса должны быть разделены хотя бы двумя шагами. При этом, для реверансов алгоритм следующий: если предыдущий реверанс делался направо, то в конце вес перенесен на левую ногу. Поэтому

первый из двух шагов делается правой ногой, а второй – с левой ноги – уже является подготовительным шагом к поклону.

or if the Change or Transferring may be soonest performed, as when Company are thick on both Sides, it must be divided by two Steps made between the preceding Courtesies, the second Step preparing to pay the Respect, as I have already shewn, which will be the left Foot, the foregoing Honour being supposed to the Right; and the right Foot, if the Complaisance be first paid to the Left.

Если Вы кланяетесь особо важному человеку, можно сделать еще и поклон назад после поклона вперед. Поклон назад делается с ноги, противоположной той, которая скользила в поклоне вперед.

if it be a Person of Nobility or extraordinary Fashion, an additional Bow, sideways..., may be added, with the contrary Foot to that which made the Scrape, turning full to the Person to whom you pay this uncommon Respect, in passing

А если кланяетесь сразу целой компании, надо охватить взглядом всех, иначе ваши манеры сочтут недостойными или воспримут как оскорбление.

...in paying Respect to the Company in general,..., by a Cast of our Eye round the Company, omitting none, for an Omission may, many Times, be esteemed an Affront and ill Manners

Отдельно Томлинсон отмечает, что нельзя делать различий между людьми, предпочитая одних другим. Выбор стороны, куда кланяться должен быть обусловлен лишь удобством поклона.

And, in these Passing Honours, it must be noted, that no Regard is to be observed, with Respect to the Quality of the Person, but only Conveniency, in Relation to the Right or Left,

Если Вам необходимо поклониться человеку, с которым Вы гуляете, то поклон делается также, как если бы человек просто стоял в стороне от Вас (в кавалерских поклонах это означает, что скользит правая нога, если человек справа, и левая – если слева).

This Bow is also made, in walking with a Gentleman or Lady, upon some obliging Expression in Conversation, once or oftener, as Necessity requires, with the right Foot scraping, if the Person be on the Right, but the contrary Foot, if the Person be on the Left.

3. Поклоны в танцах

На поклонах перед танцем и после него Томлинсон не останавливается подробно. Можно найти лишь две цитаты, относящиеся к этой теме – обе во второй книге, описывающей менуэт. В начале танца:

После поклона или реверанса обществу, или верхней части зала, в котором мы танцуем, и после него поклона партнеру, танец начинается немедленно. [Tomlinson, с.124]

after making our Honour or Courtesy to the Presence or upper Part of the Room in which we dance, and afterwards to our Partner, the Dance begins directly.

И в конце танца:

... и кавалер, начиная восьмой менуэтный шаг, снимает шляпу правой рукой и переходит в сторону, как было описано выше, для того, чтобы сделать реверанс или поклон обществу, или верхней части зала, ... после чего поклон делается друг другу и церемония завершается [Tomlinson, с.136]

...and the Gentleman, in making the Slip or Beginning of the eighth Minuet Step, takes off his Hat with the right Hand which falls gently down to the Side, as aforesaid, in Order to make

the Reverence or Bow to the Presence or upper End of the Room, ... after which the Honour or Respect is made to each other and the Ceremony ended.

Как мы видим, Томлинсон отмечает, что перед поклоном следует снять шляпу, однако более подробное изучение использования шляпы в менюэте мы считаем темой отдельного исследования.

Тауберт

Тауберт делит все поклоны на поклоны стоя (они же поклоны назад) и поклоны в движении (они же – вперед). Заметим, что по словам Тауберта, во французском танце используется только поклон назад²⁶.

1. Поклоны и реверансы назад, или стоя

Описания поклонов у Тауберта весьма подробны. Так, кавалерский поклон делается на 3 счета, каждый из которых делится на части:

Для простоты восприятия ниже даны не дословные переводы, а пересказы соответствующих фрагментов.

1.1. Кавалерский поклон назад

Das I. Tempo begreiffet in sich vier Marquen, welche alle zugleich auf einmal und in einem einigen Ansätze exequiret und verrichtet werden müssen, nemlich: Man muß 1. Der reverenden Person frey urd freundlich in die Augen sehen, 2. Mit dem einen Fuß einen guten Schuch lang (nachdem der Reverentarius von langer oder kurtzer Statur ist, It. entweder in gerader Quer-Linie, oder auch gestalten Sachen nach ein wenig nach vorn, oder hinten zu) auf die Seite wegtreten, und, den Leib zugleich darauf fortbringend, auf demselben, als auf einer geraden Spindel (daß der Kopff mit des weggesetzten Fusses Spitze perpendiculairement, als nach der Bley-Waage gerichtet, und der andere Fuß mit steiffen Knie auf die Spitze zu stehen kömmt) feste ruhen, 3. Den Leib zugleich die Arme natürlich vor sich fallen lassend, in den Hüfften, und zwar mit vorn ausgestossener Brust solcher Gestalt beugen, daß man der ehrwürdigem Person noch immer ohne Zwanck in die Augen sehen kan, und 4. Den andern Fuß auf der Spitze und mit steiffen Knien allsachte nachziehen.	<u>Первый счет:</u> 1.1. Посмотреть свободно и дружелюбно на того, кому кланяешься. 1.2. Шагнуть на расстояние одной ступни в сторону (в зависимости от роста кланяющегося и того, где находится тот, кому кланяются, шаг может производиться либо строго в сторону, либо чуть вперед, либо чуть назад), сразу перенести вес на шагнувшую ногу так, чтобы голова и носок шагнувшей ноги были перпендикулярны полу, как отвес, и оторвать пятку второй ноги с прямым коленом от земли. 1.3. Начать сгибаться от бедер с выдающейся вперед грудью, дав рукам свободно свисать, так, чтобы иметь возможность удобно смотреть на того, кому кланяешься. 1.4. Вторую ногу легко/неспеша подтягивать²⁷, касаясь носком пола и не сгибая при этом колено.
---	---

²⁶ (beym Frantzösischen Tantzten wird gleichfalls keine andere, als die Hinter-Reverence gebrauchet) [Taubert, с.442]

²⁷Здесь имеется в виду неоконченное движение. Закончить подтягивать ногу следует позже.

Das II. Tempo hält abermal vier Observationes in sich: Nemlich, man muß 1. Den nunmehr beym ersten Tempo und Moment in der Hüfte etwas gebogenen Leib und Kopff gerade vor der Ehr-würdigem Person allmählig tieffer und tieffer niederbiegen, 2. Die Augen, wenn man der reverenden Person nicht mehr frey ins Gesichte sehen kan, von ihr ab auf die Erde wenden, 3. Denjenigen Fuß mit welchen man beym ersten Tempo zu streichen angefangen, noch immer mit streiffen Knie und gleichsam unvermerckt biß auf den halben Weg nachziehen und alsdenn 4. In solcher Positur, sowol mit den Füßen, als gantzem Leibe ein wenig (nachdem die Ehrwürdige Person vornehmern Standes ist,) stille ruhen.	<u>Второй счет</u> 2.1. Продолжать склоняться ниже и ниже 2.2. Когда становится неудобно смотреть на того, кому кланяешься, следует опустить глаза в землю. 2.3. Ногу, которую начали подтягивать на первый счет, довести до середины пути и 2.4. Ненадолго остаться этом положении (если приветствуемый человек знатен)
Das III. Tempo erfordert dreyerley, nemlich: man muß 1. Den nunmehr zur Genüge gebogenen Leib und Kopff douce, wie auch Faden-recht in die Höhe richten, u. zugleich die Arme wieder natürlich an die Seite fallen lassen. 2. Den bißher langsam gehenden, oder ein wenig ruhenden Fuß mit einem etwas frischem Zuge völlig, und zwar in so weit zurücke ziehen, daß er mit etwas gebogenem Knie justement mit dem Ballen hinter des zuerst weggesetzten Ferse, und mit der Höle unter der Wade an des vödem Wade schliessend zu stehen kömmt, und endlich 3. Der Ehr-würdigen Person stracks beym Aufrichten wieder in die Augen sehen. [Taubert, c.444-446]	<u>Третий счет</u> 3.1. Выпрямиться, руки при этом возвращаются в свободную позицию по бокам. 3.2. Подтягивавшуюся ногу подтянуть назад (с чуть согнутым коленом) носком за пятку второй ноги. 3.3. Посмотреть тому, кому кланялись, прямо в глаза.

Ниже приведены **комментарии Тауберта** к поклону назад.

К пункту 1.1. [Taubert, c. 446-447]

Обязательно следует посмотреть в глаза, несмотря на то, что нынче распространена манера сразу опускать глаза в пол

Und hält diejenige neumodische Reverence keines weges Stich, wenn einige vorgehen: Man müsse die Civil-Reverence, ietzigem Gebrauch nach, gantz negligent und solcher Gestalt verrichten, daß man stracks beym ersten Tempo und Ansätze die Augen nieder auf die Erde schlüge.

Если не смотреть в глаза, то

(а) если рядом стоит много людей, непонятно кого приглашает кланяющийся,

weil niemand unter den Anwesenden, wenn deren viel beysammen seyn, gewiß wissen kan, wem die Reverence eigentlich gegolten hat.

(б) кавалер не увидит, как дама кланяется в ответ (а правила утверждают, что если они одного ранга, то дама должна поклониться в ответ!).

Ist aber irgendswo nur eine einige Person zu gegen, so wird sich dieselbige gleichfalls gar selten die Mühe zu danken nehmen, weil sie wol siehet, daß der Complimentist nicht darauf

Achtung giebet; Da sie doch hingegen, wenn man ihr in die Augen siehet, und sie auch gleich noch so vornehmen Standes ist, vermöge der Civilité zu einem freundlichen Gegen-Compliment genöthiget wird.

Правило не относится к поклонам королевским особам, потому что в этом случае нужно руководствоваться правилами, особыми для каждого двора.

Jedoch aber will ich solches nicht von derjenigen Reverence, so man gegen gekrönte Häupter, als: Käyser und Könige zu gebrauchen pflaget; sondern nur allein von der Reverence civile, und der allgemeinen Bürgerlichen verstanden wissen. Denn bey der ersten muß man die bey eines jedem Hofe absonderliche Gewohnheiten und Gebräuche observiren.

К пункту 1.2. [Taubert, с.447-448, 458]

Если человек находится прямо напротив приветствуемого, то не важно, куда и с какой ноги шагать. Можно разве что стать ближе или дальше от человека, закрыв ногу вперед или назад.

Be findet sich nun die Person gerade vorwärts; so kan man indifferenter entweder mit dem rechten oder lincken Bein, es mag dasselbige gleich vorn, hinten, oder auf der Seite stehen, seitwärts wegtreten, weil eins so beqvem, als das andere darzu ist. Auch kan man, nachdem man entweder auf einer Stelle bleiben, oder sich zu der Person nähern, oder von ihr abziehen will, entweder schnurgleich gegen der Ferse über, oder auch ein wenig nach vorn, oder hinten zu seitwärts wegtreten.

Исключением является ситуация, когда вы стоите рядом со стеной, стулом или столом. Тогда надо шагать туда, где есть место.

(Exicipe, wenn man auf der einem Seite dichte an einer andern Person, oder auch nahe an einer Wand, Tisch, Stuhl, oder sonst des etwas stehet; so tritt man lieber auf der andern Seite weg, wo Raum ist, damit man also weder sich, noch andere Leute durch Anstossen incommodiren möge)

Но если приветствуемый человек сбоку от вас, то следует шагать дальше от него ногой в сторону-вперед и подтягивать ближнюю к нему. Так получается развернуться к нему лицом.

Be findet sich aber die Person auf der Seite, es sey nun gleich auf der rechten oder lincken; so muß man nothwendig den Fuß auf der andern Seite, da die Person nicht ist, vorwärts, sich zugleich gerade vor die geehrte Person herum wendend, wegsetzen, und consequenter auf dieser, wo die Person ist, den Fuß zurücker streiffen, weil man sonst im Streiffen mehr mit dem Rücken als Gesichte gegen die reverende Person complimentiren würde.

Кроме того, в первом поклоне перед танцами кавалер шагает правой ногой чуть назад, потому что иначе он наступит на даму.

im Reverentz beym Tantzen aber den rechten hinter sich zurücke setzet, weil man sonst dem an der Seite stehenden Frauenzimmer gar leicht auf die Füße treten... kan.

К пункту 1.3. [Taubert, с. 449]

Следует сгибаться постепенно, т.к. если согнуться сразу, то либо вы перестанете видеть приветствуемого, либо придется скручивать голову, чтобы на него посмотреть.

Denn, gleichwie, wenn der Leib stracks am Anfange allzu tieff gebogen wird, man entweder die Person gar nicht ansehen kan, oder man muß die Augen dabey, gleichwie ein abgestochener Bock, im Kopffe verdrehen:

Но если опустить голову, то спина станет сутулой, а она должна быть чуть прогнутой.

Also erfolget auch, wenn man den Kopff etwas hangen läst, hinten ein runder bucklichter Rücken, welcher doch vielmehr mit vorgestreckter Brust sollte ein wenig hohl eingezogen werden.

На весь первый счет корпус должен лишь немного согнуться, чтобы можно было держать голову высоко и смотреть приветствуемому человеку в лицо.

Derowegen, sage ich, muß der Leib bey dem ersten Tempo nur ein klein wenig gebogen werden, damit man den Kopff gerade halten, und also der ehrwürdigem Person ungezwungener Weise in die Augen sehen könne.

К пункту 1.4. [Taubert, с. 449-450]

Начинать подтягивать ногу следует с прямым коленом и сильно натянутым носком. Но делать это следует постепенно.

Bey dieser mäßigen Leibes-Beugung nun streichet man auch zugleich (Observat.4.) den Fuß zwar hoch auf der Spitze, wie auch mit recht steiffen Knien; aber doch nur allmählig vor der Stelle nach hinten zu.

(а) Некоторые, после того, как до полдороги подтянули ногу с прямым коленом, затем закрывают до конца, оторвав пятку от пола и согнув колено. Это не плохо, но неустойчиво, поскольку поклон и вырастание приходится делать, балансируя на одной ноге.

Es führen zwar viele den Fuß stracks bey dem ersten Beugen, nachdem sie denselben biß auf den halben Weg steiff gestrichen, mit gebogenem Knie gänzlich hinter den andern, und schliessen ihn daselbst, den Absatz von der Erden behaltend, mit dem Ballen an der vödern Ferse, und des vödern Wade in dessen Höle; Welches ich auch, zumal es gar sehr gebräuchlich ist, nicht gänzlich verwerffen will. Allein! Man kan auf diese Weise nicht recht fest stehen, weil so wol das Niederbiegen als Aufrichten auf dem einen Bein allein ruhend geschehen muß,...

(б) Другие подтягивают полностью назад раньше, чем даже начинают кланяться. Это допустимо в танцах, когда нужна устойчивость, бо́льшая, чем при визитах, чтобы окинуть взглядом публику.

Andere streichen den Fuß stracks ganz hinter, ehe sie noch das allerwenigste den Leib beugen, welches ich zwar im Tantzen will etlicher massen paßiren lassen, weil man sich daselbst bey der ringsum Schauung auf die sämtliche Anwesende Personen etwas mehr Gravität, als bey den Visiten annehmen darff;

(в) Третьи не подтягивают ногу, а просто ставят её вперед. Это допустимо в танцах: в первом поклоне (когда кавалер закрывает левую ногу перед правой и потом сразу переводит её назад) и во втором (аналогично, только правой ногой).

Einige ziehen den Fuß gar nicht hinter den andern; sondern nur mit der Ferse vorn an den Knöchel, oder gerade gegen die Schnalle an. Welches ich gleichfalls nur bey den Tantzen gut heisse, wenn man nemlich allda bey der ersten Reverence gegen die Zuschauer den lincken Fuß erst vorn an den rechten anziehet, und stracks darauf vollens zurücke bringet. Oder auch bey der andern Reverence gegen die Dame mit dem rechten vorn an den lincken, und stracks darauf (als in der Menuet) mit demselben, hinter dem lincken wegtantzend, das Seiten-Pas aufwärts anhebet;

К пункту 3. [Taubert, с. 451-452]

Наконец, в третьем счете, когда корпус поднимается из поклона, можно закончить подтягивать ногу (не шаркая, но скользя).

Bey dem III. Tempo (observat. I.) den Leib wieder mit einem Douceur aus der Reverence erhebet, und (observat.3.) der bißher steiff gestreckte und gantz langsam von der Stelle gehende Fuß mit einem etwas frischerm Zuge (aber keinem massiven Kratz-Fusse) völlig zurücke gebracht wird; doch so, daß er hinten mit dem Ballen gegen des vödern Ferse, wie auch mit einem etwas gebogenen Knie zu stehen kömmt.

Не лишним будет напомнить, что после подтягивания ноги, обе ноги должны оказаться плотно вместе. Это то, почему у одних молодых людей все получается хорошо, а у других – нет.

So ist auch nicht ohne Ursache erinnert worden, daß die Füße bey dem Beschluß nothwendig geschlossen und justement hinter einen zu stehen kommen müsten... Und eben dieses ist eine der Haupt-Ursachen, warum manchem jungen Menschen alles wol läst, und hingegen einem andern gantz und gar nichts wol anstehet. Weil nemlich der erste seine Beine allenthalben, so wol im Stehen, Gehen und Tantzen, als auch Reverentiren, wol reguliret und nette schliesset; Der andere aber, nebst viel andern deformen Stellagen und Ungeberden mehr; sie niemals geschlossen setzt.

1.2. Об использовании рук при поклоне назад

Традиция, популярная у французов и поляков и прижившаяся “у нас немцев”:

1.justement bey dem ersten Tempo und der mässigen Leibes-Beugung auch zugleich die rechte Hand ein wenig mit erheben, und concinno more nach dem Munde zuführen:	На первый счет одновременно с наклоном корпуса поднести правую руку к губам.
2. Bey dem andern Tempo und der völligen Leibes-Beugung die Hand wieder vom Munde zu der veneranden Person ihren Füßen douce ausstrecken, und	На второй счет при полном наклоне корпуса рука протягивается к нога того, кому кланяются и
3. Bey dem dritten Tempo justement im Aufrichten und Heben des Leibes und Kopffes auch die gestreckte Hand nach sich ziehen, und fein natürlich wieder an die Seite fallen lassen. [Taubert, с.452-453]	На третий счет при выпрямлении из поклона вытянутую руку опустить вдоль корпуса.

Комментарии [Taubert, с.453]

Не следует однако слишком явно подносить руку ко рту, поскольку это будет выглядеть, как будто вы собираетесь нюхать или лизать пальцы. Также не следует корчить рожи и производить смешные жесты.

Also kömmt es auch nicht wenig lächerlich heraus, wenn manche die rechte Hand allzu genau an den Mund führen, als ob sie die Finger belecken oder beriechen wolten, oder sonst allerhand wunderliche Grimassen und ridicules Gestes dabey machen.

Целование руки также используется при получении и вручении подарков: следует поцеловать руку перед получением (вручением) дара и после получения (вручения).

Es hat dieses Ceremonial mit der Hand auch sonst bei anderen Verrichtung statt; ob es gleich einige improbiren wollen: Und läst sonderlich wol, wenn man entweder an eine honette Person etwas abzugeben, oder auch von einer andern etwas anzunehmen hat, und man dabey so wol vor der Præsentation, als auch nach derselben die rechte Hand mit ein wenig vorwärts gebogenem Ober-Leibe decorè nach dem Munde zuführet.

Еще этот жест (совместно с поклоном) уместно применять в ответ на похвалу или почести. В этом случае, движения следует скоординировать следующим образом: когда голова наклоняется вниз, рука подносится к губам; когда голова поднимается, рука опускается²⁸.

So stehets auch nicht uneben daß, wenn unterweilen in der Conversation, entweder stehend oder sitzend, Lob- und Ehren-Worte gewechselt werden, man seine Submission zu bezeigen, unter wählender Beugung die rechte Hand mit ausgestreckten und geschlossenen Fingern manierlich nach dem Munde führet. Und muß hierbey eigentlich ein zweysaches Tempo observiret werden, nemlich: Man muß

1. *Justement unter währendem Niederbeugen des Kopffes die rechte Hand nach dem Munde zu führen, und*
2. *Justement unter währendem Aufrichten wieder abführen.*

1.3. Дамский реверанс назад

Bey dem I. Tempo hat eine Dame eigentlich auf fünff Observationes zu égardiren, als: 1. Sie siehet der Ehr-würdigem Person indifferent freundlich unter die Augen; 2. Hebet den einen Fuß mit dem Absatz von der Erde, wobey sich zugleich das Knie ein wenig mit beuget, setzet ihn (gestalten Sachen nach entweder vor- oder rückwärts, nachdem sich nemlich die Person gerade vor, oder auf der Seite befindet; aber seitwärts niemals) ein wenig von der Stelle, und bringet zugleich den Leib mit vorn ausgestossener Brust, und zurück gezogenem Kopff, Schultern und Bauche darauf fort, so, daß der Kopff mit des weggesetzten Fusses Spitze perpendiculariter zu stehen kömmt; 3. Hebet zugleich den Absatz von dem andern Fusse in die Höhe, und setzet oder streichet denselben Fuß auf der Spitze steiff und in so weit zurücke, daß er mit dem Ballen nahe hinter des vödern Fusses Ferse zu stehen kömmt; 4. Neiget sich mit zu beyden Seiten auswarts gebeugten Knien in linea recta allgemählich, doch nicht allzutieff nieder, und 5. Bleibet in solcher Positur, doch nachdem die reverende Person vornehmen Standes ist, ein wenig liegen.	<u>Первый счет</u> 1.1. Посмотреть тому, кому кланяешься, безучастно-дружелюбно в глаза. 1.2. Оторвать каблук одной ноги от земли, слегка согнув колено, поставить её (либо чуть спереди, либо чуть сзади в зависимости от того, находится ли человек спереди или сбоку от вас, но никогда не строго в сторону) и сразу перенести на нее вес. Грудь при этом выпячена вперед, голова убрана назад, плечи и живот убраны совсем, так что голова и шагнувшая ноги оказываются на одной линии перпендикулярно полу. 1.3. Сразу поднять каблук другой ноги и поставить или подтянуть носком назад так, чтобы носок задней ноги оказался рядом с пяткой передней. 1.4. Опуститься, постепенно сгибая колени наружу, но не слишком низко. 1.5. Остаться в этом положении недолго, согласно рангу того, кому кланяетесь.
Bey dem II. Tempo hat die Dame zweyeley zu observieren, nemlich: 1. Sie siehet der Ehr-würdigem Person noch immer frey in die Augen, und 2. Richtet sich in guter Gleiche und Feste auf eben demselbigen Fusse wieder doucement in die Höhe. Doch muß das Aufrichten etwas hurtiger, als das Niederbiegen geschehen. [Taubert, c. 454-455]	<u>Второй счет</u> 2.1. Посмотреть в глаза тому, кому кланяешься, еще раз. 2.2. Ровно и твердо подняться вверх на той же²⁹ ноге. Поднятие должно производиться чуть быстрее, чем опускание.

²⁸ по всей видимости, здесь следует кланяться лишь головой и корпусом (без шага в сторону).

²⁹ на передней (см. комментарии ниже)

Ниже приведены **комментарии** Тауберта к дамскому реверансу.

К пункту 1.1. [Taubert, с. 455]

Не смеяться и не смотреть злобно или неестественно на того, кому кланяешься.

weil ein Frauenzimmer bey seiner Reverence, insonderheit gegen die Manns-Personen, um vieler Consequentien willen, weder lächelnd, noch saueröpfisch, noch sonst affectiret, sondern gantz indifferent und natürlich freundlich aussehen müsse...

К пункту 1.2. [Taubert, с. 455-456]

Некоторые дамы не отступают, а просто переносят корпус перпендикулярно и закрывают сразу же ногу. Но для того, чтобы понять, как сделать этот шаг правильно, следует обратиться к пункту 1.2 кавалерского поклона назад. Кроме того, дама никогда не шагает строго в сторону³⁰.

Einige treten (observat.2.) gar nicht mit dem einen Bein weg, sondern bringen nur den Leib in linea perpendiculari darauf fort, und streiffen zugleich mit dem andern Fusse nach. Warum man aber, und mit welchem Fusse, auch ob man eigentlich vor- oder rückwärts wegtreten müsse; davon kan bey der Reverence Männlichen Geschlechts Tempo I. observat.2. nachgelesen werden. Seitwärts treten sie niemals von der Stelle.

К пункту 1.3. [Taubert, с. 456]

Некоторые не скользят, а просто ставят вторую ногу назад. Вы можете скользить, если это не звучит тяжело или громко.

So streichen auch einige (observat.3.) den andern Fuß nicht, sondern treten nur damit zurücke; Man kan aber auch damit streiffen, wann es nur nicht allzu massiv und laut-rauschend geschieht.

К пункту 1.4. [Taubert, с. 456]

Некоторые при приседании отклоняются от талии назад, а колени выпирают вперед. Это потому, что верхнюю часть корпуса эти дамы не держат перпендикулярно. Еще такое может случиться, если задняя нога отставлена слишком далеко. Это очень плохо. Держите корпус перпендикулярно и до последнего стойте на шагнувшей ноге.

Die Knie müssen (observ.4.) unter dem Beugen nicht vorn ausstehen,... Auch ist allhier die veritable Ursache, warum bey vielen unter wählenden Neigen der Ober-Leib inconcinno more zurücke fällt, und der Unter-Leib samt den Knien viel weiter, als die Brust und der Kopff, vorn ausstehet, eigentlich diese: weil sie nemlich den Ober-Leib nicht ad perpendicularum auf dem weggesetzten Bein allein behalten, sondern das Corpus auf dem einen Fusse so fest als auf dem andern ruhen lassen. Und entstehet diese impropportionirte Leibes-Stellung gemeinlich daher; wenn sie den andern Fuß ein wenig zu weit hinten ausstreichen. Denn solcher Gestalt fällt und lieget im Neigen das Pondus der Glieder meistentheils auf dem hintern Bein, und muß per consequens eine ridicule Stellage erfolgen.

К пункту 2.2. [Taubert, с. 456]

Если дама хочет вырасти на задней ноге³¹, то сначала перенести на нее вес, а потом вырастать, только чтобы живот не выпирал вперед.

³⁰ непонятно, почему.

³¹ Отсюда мы выводим, что по умолчанию дама вырастает на передней ноге.

Will sich eine Dame (observat.2. Temp.2.) auf dem zurück gestrichenen, und nicht auf dem weggesetzten Bein wieder erheben: so muß sie/ nachdem sie sich auf dem weggesetzten Bein geneiget hat, den Leib in linea perpendiculari auf den hinter gestrichenen Fuß fortbringen, und sich darauf in guter Balance wieder erheben; doch wol zusehen, daß sie im Zurückbringen nicht, wie es gemeiniglich dabey zu geschehen pfleget, den Bauch vorwärts strotzet, und den Ober-Leib zurücke fallen lässet.

2. Поклоны и реверансы вперед

2.1. Кавалерский поклон вперед

Этот вид поклона, по словам Тауберта, должен исполняться в движении, а не из статического положения.

Also ist auch bekannt, daß dieselbige im vollen Gehen, und nicht im Stillstehen verrichtet werden müsse [Taubert, c.461]

1. Man richtet vor allen Dingen die Augen mit einer anmuthigen Wendung des Kopffs auf die ehrwürdige Person, 2. Machet (den Fuß auf derjenigem Seite, wo die Person nicht ist, vorgesetzt habende,) eine kleine ehrerbietige Verbeugung gegen dieselbige, und läßt die Arme natürlich vor sich fallen, 3. Hebet zugleich auf derselbigen Seite, allwo sich die geehrte Person befindet, den Absatz, indem der Fuß noch hinten stehet, mit gebogenem Knie von der Erden, 4. Bringet denselbigen Fuß biß zu des andern Fusses Ferse vor, 5. Setzet ihn daselbst nieder, und 6. Streichet ihn doucement auf dem Ballen mit steiffgestrecktem Knie gut auswärts und gerade vor sich so weit hinaus, daß er ohngefehr einen gemeinen Schritt weit davon, und mit dem Absatz gegen des hintern Fusses Schnalle zu stehen kömmt, 7. Beuget unter währendem Streichen den Leib allmählig tieffer und tieffer, doch so, daß der Kopff mit dem vorn stehendem Fuß perpendicular zu stehen kömmt, 8. Schläget die Augen, wenn die geehrte Person vornehm ist, nieder auf die Erde, und 9. Richtet sich beym Fortsetzen des andern Fusses wieder in die erste freye Positur in die Höhe, und bringet zugleich die Arme auf die Seite, [Taubert, c.459-460]	1. Прежде всего грациозным поворотом головы направить взгляд на того, кому кланяешься. 2. Сделать маленький почтительный поклон (шагнув вперед той ногой, которая дальше от того, кому кланяешься), повесив руки естественным образом. 3. Поднять каблук ноги с той стороны, где человек, которому кланяешься, согнув при этом колено. 4. Перенести эту ногу вперед до пятки второй ноги. 5. Поставить её там и 6. Проскользить носком с выпрямленным выворотным коленом вперед примерно на длину шага так, чтобы пятка передней ноги была на уровне пряжки задней 7. Сгибать во время этого скольжения корпус всё ниже и ниже так, чтобы голова оказалась на одной перпендикулярной линии с передней ногой. 8. Если тот, кому кланяешься, благороден, опустить глаза вниз. 9. Продолжая скользить передней ногой, вернуться в первоначальное (вертикальное) свободное положение, и привести руки по швам.
--	--

Описание этого вида поклона имеет непонятные места, которые проясняются при прочтении комментариев.

К пунктам 1 и 2. [Taubert, с.460]

После шага следует сразу перенести вес на переднюю ногу, чтобы устойчиво стоять во время поклона.

Man muß (observat.2.) den Leib punctuel und zugleich mit dem vorgesetzten Bein darauf fortbringen, damit er hernachmals unter wählender Reverence, das ist, unter der Leibes-Beugung und Streichen des andern Fusses darauf, als auf einer steiffen Stütze, fest ruhen kan.

Неверно шагать ногой со стороны приветствуемого человека, поскольку в этом случае вы не сможете развернуться к нему лицом.

Das ist eine Faute sey, wenn ihrer viele (observat.2.) den Fuß auf derjenigen Seite, allwo sich die Ehr-würdige Person befindet, vorsetzen und darauf ruhend mit dem Fuß auf der andern Seite streichen, will ich damit behaupten, weil man sich solcher-Gestalt nicht füglich nach der geehrtem Person wenden und streichen kan.

Также не следует глубоко склоняться слишком рано³², не посмотрев на приветствуемого человека (исключение составляет случай, когда человек высокого ранга).

Auch ist es nicht wol gethan, wenn einige (observat.2.) den Leib stracks anfänglich (und observat.I. ohne Anschauen der reverenden Person) tieff vor sich nieder beugen (es sey denn, daß diese von sehr vornehmen Stande wäre).

К пункту 6 [Taubert, с.461]

Не только не стоит склоняться до скольжения ногой, но и, наоборот, не надо скользить ногой, оставляя корпус прямым. Скользите и склоняйтесь одновременно.

also läßt es auch hingegen in summo gradu affectiret, wenn ein anderer Haselews (observ. 6.) den streiffenden Fuß ohne die allergeringste Leibes-Beugung cum summa gravitate vor sich auf der Erden hinstreckt, und hernachmals erst Stock-stille stehend beuget, und ohne einigem Wort-Wechsel wieder zu gehen anhebet.

...поскольку поклон вперед заключается в уважительном склонении корпуса, а не в скольжении ноги.

Denn, zu geschweigen, daß die Vor-Reverence und Begrüssung mehr in der ehrerbietigem Leibes-Beugung, als in dem gravitätischen Fußstreichen bestehet.

К пункту 9 [Taubert, с.461-462]

После полного вытягивания нога должна послужить хорошей опорой для вырастания наверх³³.

*damit er also nach vollbrachten Streichen beym Fortsetzen des folgenden Fusses und Schrittes desto besser darauf ruhen, und (observat.9.) wieder mit besonderm Douceur gehoben werden könne.*³⁴

Не следует после поклона вновь смотреть в глаза приветствуемому (как это делают в поклоне назад), поскольку скорее всего вы к этому времени уже прошли мимо³⁵ и, если будете

³² То есть “небольшой поклон” в пункте 2 означает начало склонения, которое продолжается дальше.

³³ То есть вес корпуса сначала переносится на вытянутую ногу, что влечет за собой продвижение вперед относительно приветствуемого человека.

³⁴ В переводе этого фрагмента на английский язык Тилден Рассел пишет: “so that completing the extension that foot provides better support for rising while stepping forward with the other foot (division 9)”. Заметим, что это не совсем точно, поскольку в оригинале про шаг второй ногой ничего не сказано.

³⁵ Еще одно подтверждение тому, что после поклона следует вырасти на передней ноге, т.к. только это повлечет за собой продвижение вперед.

оборачиваться, будет казаться, что вы хотите проверить, ответили ли Вам должным образом на Ваш знак внимания.

Nach geendigter Vor-Reverence darff man der ehrwürdigen Person nicht, wie bey der Rück-Reverence, wieder in die Augen sehen; weil man gemeinlich schon bey derselben vorbeypaßiret ist, und sich sonst das Ansehen giebet, als ob man recognosciren wolte, ob dieselbige auch, und mit was für einem Gegen-Compliment sie eigentlich das bonas gratias saget.

2.2. Использование шляпы в поклоне

Здесь же [Taubert, с.462-463] танцмейстер немного касается вопроса использования шляпы, не только при поклоне вперед, но и в целом:

В помещении следует находиться без шляпы.

Weil hoffentlich niemals ein civil homme mit bedecktem Haupt zu honetten Leuten in ein Gemach treten, vielweniger denselben darinnen aufsetzen, und also von ihnen heraus gehen;

Перед входом в помещение следует положить шляпу под мышку левой руки.

sondern iederzeit noch vor dem Eintritt den Hut unter den lincken Arm nehmen wird.

На улице перед поклоном следует снять шляпу. Лучше, если шляпа снимается дальней от приветствуемого рукой, поскольку иначе вы загораживаете своё лицо от приветствуемого человека. Но это необязательное условие, поскольку заранее подготовленный поклон включает в себя заблаговременное снятие шляпы, когда вы находитесь достаточно далеко и не загораживаете лицо.

...daß man den Hut auf der Strassen zwar noch vor der Reverence, aber doch nicht gar füglich auf derjenigem Seite, allwo sich die ehrwürdige Person befindet, vom Kopffe ziehen kan; weil man sich oftermals damit, wegen Anschauung der geehrten Person, hinderlich ist... Jeddenoch aber darff sich niemand so gar strictē an diese Regel binden. Denn, so iemand nur eine geschickte Reverence zu machen und anzubringen weiß, das ist, den Hut bey Zeiten, ehe er noch all zu nahe zu der geehrtem Person kömmt, vom Kopffe ziehet; so wird ihm derselbige im Anschauen der geehrten Person weniger als nichts im Wege seyn.

Не следует делать следующую весьма популярную сейчас имитацию поклона—снять шляпу прямо перед лицом и приложить руку с ней к груди.

Allein, diese Reverence zu imitiren, wenn einige mit dem Hut als welches ietzt grand Mode heisset, quer über das Gesichte fahren, und die Hand, in welcher sie den Hut halten, auf die Brust legen, will ich eben keinem rathen.

2.3. Как использовать поклон вперед

Следующая глава посвящена тому, как кланяться поклоном вперед в местах, где много людей [Taubert, с.463-465]

Двум людям можно делать один поклон.

zwei Personen können gar füglich mit einer Reverence abgespeiset werden.

Если людей много, но все стоят с одной стороны в линию, просто сделать несколько поклонов, скользя одной (ближней к ним) ногой. Поклоны при этом чередуются с обычными шагами, а глаза переводятся с одного человека на другого.

Wenn sichs demnach begiebet, daß man an einem Orte mehr, als eine, oder zwey Personen,... und zwar alle auf einer Seite in der Reihe findet, und man dieselbigen allesamt im Vorbeygehen mit einigen Vor-Reverentzen geschicklich beehren will; so muß man auch den Fuß auf eben derselbigem Seite, allwo sich die ehrwürdigen Personen befinden, etliche mal nacheinander; iedoch iedesmal mit einem gemeinen Schritt mit dem andern Bein untermengen, im vollen Gehen vorstreichen, und zugleich die Augen von einer Person zu der andern unverwand mit fortgehen lassen.

Глубина поклона зависит от ранга приветствуемого человека.

Die Leibes-Beugung wird dabey nach denen Charactern der ehrwürdigen Personen nachdem nemlich dieselbigen von höhern, oder niedrigern Stande seyn, tieff oder seich eingerichtet.

Если люди находятся с двух сторон, то нельзя скользить одной и той же ногой, надо ноги менять. Кроме того, не следует скользить разными ногами подряд, а надо вставлять хотя бы 2 обычных шага между поклонами.

Hat man aber durch eine Volck-reiche Versammlung, da die Personen zu beyden Seiten in zwey langen Reihen rangiret, hindurch zu marchiren; so würde sichs nicht wohl schicken, wenn man immer fort auf einer Seite den Fuß vor sich hinstreichen wolte. Und noch vielweniger, wenn man Schritt vor Schritt zur Rechten und Lincken Wechsels-weise so fort hindurch streichen würde; gleichwie es öfftters von der Sache unverständigen, aber doch sonst gar klugen und gelehrten Leuten gesehen wird. Sondern man muß vielmehr allemal zwey gemeine Schritte darzwischen machen, und solcher gestalt jedesmal auf dem dritten Schritte, das ist Wechsels-weise mit einem Fusse um den andern streichen.

Во время скольжения ногой нужно окидывать взглядом всех людей с соответствующей стороны одного за другим, а когда корпус выпрямляется, то во время обычных шагов медленно переводить голову с одной стороны на другую.

man unter währendem Streichen auf derjenigem Seite, wo der Fuß gestrichen wird, jedesmal müsse einer gantzen Parthey in der Reihe nacheinander freundlich in die Augen sehen, und unter denen darauf folgenden zwey gemeinen Schritten die Augen und den Kopff, mit wieder gerade in die Höhe gerichtetem Leibe, langsam und douce nach der andern Seite wenden,...

Если встретится кто-то очень высокого ранга, то следует повернуться к нему и с уважительным выражением лица почтить поклоном назад, т.е. закрыть ближнюю к приветствуемому ногу назад после шага с разворотом дальней от него ногой.

Tritt sichs, daß sich im Durch gehen eine vornehme Stands-Person in der Reihe befindet; so muß man sich, aus Respect, gegen dieselbige umkehren, und sie nebst einer respectueusen Mine mit der Hinter-Reverence verehren. Das ist: Man streiffet auf derjenigem Seite, allwo sich die venerande Person befindet, den Fuß zurücke, nachdem man sich vorher mit dem Fuß von der andern Seite gerade vor dieselbige gwendet hat.

Если рядом стоит много людей высших чинов, но разных по рангу, то самому высокому по рангу поклон назад, остальным – поклон вперед.

Sind es zu beyden Seiten lauter hohe, aber doch dem Stand und Character nach ungleiche, als: Königliche, Fürstliche und Gräfft Personen mit ihren Ministers und Cavaliers; so muß man gleichfalls denen Vornehmsten in der Reihe, und zwar nach derselben Authorität und Hoheit mit tieffgebogenem Leibe die Hinter-Reverence, denen Geringern aber die gewöhnliche Vor-Reverence machen.

Наконец, если два человека высоких чинов стоят ровно друг напротив друга, то нужно сделать поклон назад, не поворачиваясь ни к кому лицом, сначала скользя ногой со стороны самого высокого, потом другой ногой. Так вы не повернетесь ни к кому спиной.

Befinden sich aber zwey vornehme Standes-Personen einander gegen über, das ist: die eine zu der rechten, und die andere zu der lincken Hand; so muß man die Hinter-Reverence nicht mit umgewandem Leibe, sondern und zwar erstlich auf derienigem Seite, wo die vornehmste Person ist, den Fuß zurücke streichen, und nur das Gesichte mit einer submissen Mine auf die vornehme Person richten: Und hernach auch eben also auf der andern Seite und mit dem andern Fusse verfahren; Damit man also denen vornehmsten Standes-Personen auf dem Platz niemals den Rücken zukehret, als welches für eine nicht geringe Faute geachtet wird.

2.4. Дамский реверанс вперед

Этот реверанс такой же, по словам Тауберта, как кавалерский поклон вперед:

1. Siehet der ehrwürdigem Person sonder Affectation in die Augen, 2. Setzet auf derjenigem Seite, wo die Person nicht ist, den Fuß vor sich, damit sie sich desto besser gegen die Person wenden kan, und giebet darauf dem Liebe die Balance, 3. Machet mit zurück gezogenem Kopff, Schultern und Bauch, und vornaugestossener Brust, wie auch zu beyden Seiten auswarts gebeugten Knien die ehrerbietige Verbeugung in linea perpendiculari, und zwar nachdem die respectueuse Person von höhern oder niedrigerem Stande ist, tieffer oder seichter, 4. Avanciret zugleich mit dem hinten stehenden Fuß auf derjenigem Seite, allwo sich die Person befindet, und bringet den Leib insensiblement darauf fort, 5. Hebet sich wieder in guter Balance in die Höhe; Doch muß das Aufrichten etwas hurtiger, als das Niederbiegen geschehen, 6. Lasset im Heben den andern Fuß nachgehen, und 7. Wendet die Augen von der geehrtem Person ab. [Taubert, c.465-466]	1. Посмотреть тому, кому кланяешься, без притворства в глаза 2. Поставить вперед ногу со стороны, противоположной тому, кому кланяешься, чтобы лучше к нему повернуться и дать корпусу опору. 3. Держа голову, плечи и живот назад, колени в сторону, грудь выпяченной, сделать почтительный поклон строго вертикально глубоко или не очень, в зависимости от ранга того, кому кланяются. Колени при этом развернуты наружу. 4. Подать вперед заднюю ногу, едва отклоняя при этом корпус назад. 5. Подняться вверх, держа равновесие. Поднятие должно быть чуть проворнее, чем опускание. 6. Поднимаясь, позволить другой ноге идти дальше и 7. Отвернуться от того, кому кланялась.
--	---

Судя по описаниям, вывод ноги в п.4 производится в плие, что достаточно необычно и не очень удобно.

3. Поклоны при посещении

Далее идут описания комбинаций поклонов, используемые для посещения.

3.1. При входе

Das I. Tempo, als die Vor-Reverence bestehet eigentlich aus diesen drey nachfolgenden Observationibus: Nemlich, wenn man sich der bewillkommenden, oder auch solchen Person, die man in der Conversation mit einem Compliment beehren und anreden will, genungsam genähert; als: 1. Streichet man den letztern Schritt mit dem rechten Fuß auf dem Ballen vor, 2. Machet im Streichen mit dem Leibe eine kleine	Первый счет, как и поклон вперед, состоит из трех частей, а именно: Когда Вы достаточно близко подходите к тому, с кем хотите заговорить, следует 1.1. Проскользить последний шаг правой ногой на носок вперед.
--	--

Verbeugung, und 3. Führet zugleich die rechte Hand entblösset nach dem Munde zu. (Conf. die Tabelle von der Vor-Reverence in diesem XIV. Capitel.)	1.2. Скользя, сделать корпусом маленький поклон и 1.3. Поднести одновременно правую руку к губам.
Das II. Tempo, als die Beugung von der Hinter-Reverence, hat vier Observationes, nemlich: 1. Man tritt, in voriger Positur liegen bleibend, mit dem linken Bein bey Seite, 2. Beuget zugleich den Leib vollends nieder, 3. Strecket die gegen den Mund geführte rechte Hand gerade zu der geehrten Person ihren Knien, oder (wenn sie vornehmen Standes ist, oder sich selber tieff bückt) zu ihren Füßen niederwärts aus, und 4. Streichet mit dem rechten Fuß die ordinaire Hinter-Reverence; iedoch anietzo, und so lange man gebogen lieget, gantz sparsam von der Stelle.	Второй счет, как склонение и в поклоне назад, состоит из 4 частей 2.1. Шагнуть левой ногой в сторону (оставаясь в описанном выше положении) 2.2. Согнуть корпус полностью вниз. 2.3. Вытянуть поднесенную к губам руку к коленям приветствуемого человека или, если он благороден или сам низко поклонился, к его ногам. 2.4. Проскользить правой ногой назад, как в обычном поклоне назад, но немного, поскольку вы еще остаетесь в склоненном положении.
Das III. Tempo, als das Aufrichten bey der Hinter-Reverence begreiffet eigentlich drey Marquen in sich, als: 1. Man richtet sich wieder in die Höhe, 2. Bringet zugleich den bißher langsam marchirenden rechten Fuß mit einem frichern Zuge völlig hinter den linken, und 3. Ziehet im Heben die gestreckte rechte Hand nach sich, und lasset sie naturellement wieder auf die Seite fallen. [Taubert, с. 468-469]	Третий счет, как и подъем из поклона назад, состоит из 3 частей 3.1. Подняться. 3.2. Поднести только что шагавшую правую ногу за левую. 3.3. Поднимаясь, подтянуть правую руку к себе и опустить её естественно вдоль корпуса.

Комментарии [Taubert, с. 469-471] к этому разделу не проясняют некоторых непонятных в основном описании моментов. Например, когда происходит перенос веса между первым и вторым счетом (т.е. с правой ноги на левую). Кроме того, при комментировании движения руки во втором счете Тауберт внезапно переходит к вопросу подачи руки, которую он не объясняет выше.

Для выполнения³⁶ поклона можно, приближаясь, сделать два поклона вперед и один назад. Особенно это подойдет, если приветствуемый высокого ранга. Но третий поклон должен выполняться с левой ноги и быть глубже, чем первые два. [Taubert, с. 469]

Man kan auch, wenn man ein Compliment ablegen will, mit drey Reverences, als zwey Vor- und einem Hinter-Reverentz vor die ehrwürdige Person gehen; zumal, wenn dieselbe von hohen Stande, oder sonst von grossen Qualitäten und Meriten ist; iedoch muss der dritte tieffer, als die ersten beyde, wie auch mit dem lincken Fuss der Anfang gemacht werden.

К пункту 2.1. [Taubert, с. 469]

После умеренного поклона вперед не следует выпрямляться перед поклоном назад, т.к. они вдвоем формируют единый поклон.

³⁶ У Рассела в переводе здесь почему-то “to tender” = Для смягчения [поклона].

Daß in II.Tempo observatione I. gesaget worden: man dürffe sich beym Anfange der Rück-Reverence nicht wieder aus der bey der vorhergegangenen Vor-Reverence geschehenen müßigen Verbeugung erheben; ist die Raison: weil diese beyde allhier an einander stossende Reverences, gleichwie wir sie anietzo beschrieben haben, nur eine einzige ausmachen...

Если надо подать правую руку, то следует шагнуть в сторону левой ногой.

So ist auch darum in eben dieser I.Observation erwehnet worden: daß man bey der Præsentation der rechten Hand müsse zugleich mit dem lincken Bein bey Seite wegtreten

К пункту 2.3. [Taubert, с. 470-471]

Не всегда следует подавать руку.

Bey dem II.Tempo observat.3. ist zu regardiren, daß bey der gleichen Reverentzen die Hand nicht allemal darff præsentieret werden.

Людям более высокого ранга не надо подавать руку. Особенно, если ваш визит скорее официальный, чем дружеский. Людям того же или более низкого ранга (к таким людям надо относиться с подобающим уважением) можно подать руку.

Ist dieselbige³⁷ von vornehmern Stande, oder sonst hoher Würde, zumal, wenn man die Visite mehr officii, als amicitiae causa abstattet; so abstrahiret man gern von wol besagter Ceremonie, und sparet sie biß zu seines gleichen, oder auch wol niedrigeren Personen, als welchen letztern man auch mit Ehrerbietigkeit zuvor kommen soll.

Если у дамы высокого ранга просишь одолжения, следует протянуть руку к её ногам, но не подавать.

Vielweniger soll man einem vernehmern Frauenzimmer die Hand præsentiren; zumal, wenn man derselben Sollicitando aufwartet. Man kan sie wol zu ihren Füßen ausstrecken, aber nicht geben.

Но если вам подает руку человек более высокого ранга, её можно поцеловать и склониться перед ним с протянутыми руками.

Begiebt sichs aber, daß eine vornehmere Person ihre Hand selber præsentiret; so kan man dieselbige küssen, und sich derselben Person demisso corpore & porrectis manibus submittiren.

Итак, руку не всегда подают, еще реже целуют, но в любом случае изящно и почтительно при поклоне стоять на отдалении и с глубоко наклоненным корпусом протянуть руку по направлению к земле.

Ob nun aber gleich bey so gestalten Sachen die Hand nicht allemal bey denen Visit-Complimenten præsentiret, vielweniger geküßet werden darff;... so stehet es doch zierlich und submiss, wenn man auch vom Ferne stehend mit tieff gebogenem Leibe seine Hand gerade zur Erden ausstrecket.

И, наконец, будьте аккуратны: когда два человека, подавая друг другу руку, кланяются одновременно, они могут стукнуться лбами.

Schließlich ist noch zu erinnern, daß allhier beym Händegeben gar vorsichtige Behutsamkeit müsse angewendet werden, damit, wenn die andere Person gleichfalls mit Höflichkeit entgegen kömmt, und sie solchergestalt einander tieff gebücket die Hände præsentiren, man im Niederbiegen und Aufrichten nicht mit den Köpfen zusammenstossen, und dadurch bey denen übrigen Anwesenden ein Gelächtere verursachen möge.

³⁷ vor sich habende Person

3.2. При уходе

Es wird die Abschieds- und Abtritts-Reverence bey abgestatteter Visite, wenn die Hand dabey præsentiret wird, in Actu & Effectu pso eben wie das Zugangs- und Eintritts-Compliment verrichtet. Wird aber die Hand dabey nicht præsentiret: so (wir wollen allhier das vorher beschriebene dreysache Tempo ins Kurtze fassen)

1. Streicht man, um einen Anfang zum Abtrit und Weggehen zu machen, die Vor-Reverence (unter dem wortlichen Abschied) gerade gegen die ehrwürdige Person, (iedoch nicht mit dem Fuß auf derjenigem Seite, wo man abgehen will; sondern auf der andern Seite. Zum Exempel: Es wolte sich iemand nach der linken Hand zu abwenden; so geschiehet die Vor-Reverence mit dem rechten Bein. Wolte man aber nach der rechten abgehen; so wird mit dem linken vorgestrichen.)

2. Trit mit dem andern Bein ein wenig nach derjenigem Seite zu, wo man abgehen will, bieget völlig, ziehet den zuerst vorgestrichenen Fuß allmählich nach, und

3. Gehet im Aufrichten, sich zugleich von der geehrten Person abwendend, damit hinten weg. [Taubert, c. 471]

При прощании и уходе выполняется такой же поклон, как при входе с подачей руки. Если же рука не подается, то

1. Начать поклон вперед строго напротив приветствуемого (но не с той ноги, в какую сторону собираетесь уходить, а с противоположной (т.е. если собираетесь разворачиваться влево, то начинать следует с правой, и наоборот)

2. Шагнуть с другой ноги, чуть в сторону в том направлении, куда собираются уходить, склониться полностью и подтянуть выставленную ногу.

3. И, отвернувшись от приветствуемого, проследовать в ту сторону, куда собирался.

4. Поклоны в танцах

В театральных танцах и антре поклоны редко или никогда не используются. В la belle dance как в начале, так и в конце исполняется двойной поклон назад: сначала зрителям, потом друг другу. Эти два поклона делятся на 3 каданса.

Bey la Danse haute und denen so wol serieusen, als lustigen Entrées und Ballets wird gar keine, oder doch gar selten eine Reverence gebraucht.... Bey la belle Danse,... wird so wol beym Anfange, als Beschluß eine doppelte Hinter-Reverence, als: die erste vor die sämtlichen Zuschauer, und die andere vor die mittantzende Person gemacht. Und diese beyde Reverences bey denen Dances de Bal nun werden von Rechts wegen in drey Cadences und zwar auf nachfolgende Weise abgetheilet: [Taubert, c. 473]

4.1. Кавалерский поклон

Прежде чем описывать этот поклон, остановимся на понятии танцевального каданса.

Под кадансом мы будем подразумевать время, необходимое на сложный шаг (основной шаг танца), или танцевальный такт. В куранте это такт размера 6/4, в менуэте – два такта размера 3/4, в бурре – простой такт.

Durch die Cadence wird allhier ein solches Tempo und Maaß der Währe oder Daurund der Zeit verstanden, in welchem eines ieglichen Tantztes sein in sich enthaltenes Pas compose und ordentliches Haupt- oder Fundamental-Pas absolviret wird, als: bey der Courante ein sechs Viertheils Tact, (vid.cap.27.) bey der Menuet zwey Drey-Viertheils Tacte, und bey der Bourrée ein gemeiner oder schlechter Tact.

Перейдем непосредственно к поклону.

Кавалер стоит рядом с дамой и держит шляпу в левой руке, а даму в правой. Правая нога спереди.

Wenn sich der Cavalier... (den Hut in der lincken und die Dame in der rechten Hand haltend) in der gewöhnlichen Positur, nemlich, daß der rechte Fuß vor dem lincken stehet,...

So wird 1) mit beyden Knien douce und nicht gar tieff gebogen, im Heben mit dem rechten Bein etwas zurücke getreten (das ist: Mit dem rechten Bein hinterwärts coupiret. Einige ziehen nicht ohne Raison und Zierrath unter währendem Knie-beugen den rechten Fuß, gleichwie bey der Coupé gebräuchlich ist, entweder vorn/oder an der Seite, oder auch wol hinten an den linken an, Vid.cap.19. Andere battiren noch vor der Beugung mit steiffen Knien etliche mal mit demselben vorn gegen den linken. Wieder andere schlagen vor und hinter, und coupiren alsdenn erst damit hinter- oder seitwärts) und mit dem linken zurücke gestrichen. Im übrigen wird bey dieser Reverence, gleich wie sie oben in dem XIII. Capitel ausführlich ist beschrieben worden, verfahren; Ohne nur, daß man bey dem Aufrichten zugleich den rechten Fuß wieder mit von der Erden loßgemachten Absatz hoch auf die Spitze ziehet, und ein wenig stille hält. (Das ist die erste Cadence oder Tantz-Tact...) So ist auch allhier zu merken, daß man bey dieser ersten Hinter-Reverence, als welche denen Spectatoribus gilt, so wol vorher, als darnach allen Anwesenden rings um freundlich in die Augen sehen, und gleichsam Benevolentiam von ihnen erbitten müsse; Doch daß man die vornehmsten Personen in Assemblée zuerst ansiehet und begrüßet.	<u>Первый каданс</u> 1. Согнуть оба колена мягко и не слишком глубоко. Вырасти, шагнув чуть назад правой ногой, и подтянуть левую ногу назад. Варианты: (а). Некоторые шагают правой ногой вперед или в сторону, или даже за левую ногу (б) другие перед сгибанием колен делают несколько ударов: с прямым коленом бьют правой ногой об левую. (или просто спереди-сзади) и шагают затем назад или в сторону. В остальном здесь дальше делается обычных поклон назад с единственным отличием: когда вырастают правый каблук некоторое время держится на весу (нога касается только носком) Важно: перед и после первого поклона нужно окинуть взглядом зрителей, но при этом начать с наиболее важных персон.
Hernach 2) wird wieder mit beyden Knien zugleich gebogen, und im Heben mit dem rechten Fuß hoch auf der Spitze vorwärts nach der linken Seite zu gestrichen, mit gebogenen Knien auf die Hacken getreten, dem Leibe auf dem rechten die Balance gegeben, im Heben den linken an dem rechten angeleget, und sich auf des rechten Zehen ein Viertheil von der Tour rechts umgedrehet, daß das Gesicht zur Rechten gerade gegen die Dame, als welche sich ex Opposito zur Linken schwinget, zu stehen kömmt. (Unter währendem Umdrehen kan man auch um der Douceur willen, mit dem linken Fuß etlichemal hinten, oder auch einmal hinter und vor battiren. Das ist die andere Cadence.)	<u>Второй каданс</u> Согнуть оба колена одинаково и, выпрямляясь, проскользнуть носком правой ноги вперед и влево. Затем опустить обе пятки на пол и согнуть оба колена, перенести вес на правую ногу и, поднимаясь [на правой ноге], поднести левую ногу к правой и развернуться на четверть оборота прямо напротив дамы). Дама в это же время разворачивается налево лицом к кавалеру. Замечание: во время поворота левая нога может несколько раз (или один раз сзади, один – спереди) ударить по правой.
Endlich 3) wird daselbst abermal mit beyden Knien gebogen, im Heben mit dem linken auf einer geraden	<u>Третий каданс.</u> Согнуть колени еще раз, поднимаясь,

Seiten-Linie aufwärts weggetreten, so, daß Ferse gegen Ferse zu stehen kömmt, iedennoch aber zwischen beyden eines Fusses lang Raum verbleibet, und alsofort bey der dritten Cadence die andere Hinter-Reverence, welche gegen die Dame geschieht, mit dem rechten Fuß zurücke gestrichen. [Taubert, c.473-475]

шагнуть левой ногой влево строго в сторону [вверх по залу], так чтобы между каблуками была одна стопа, и подтягивая правую ногу назад, поклониться даме поклоном назад.

Комментарии [Taubert, c.475-476]

Двойной поклон назад имеет 4 сгибания колен. Но не следует думать, что без них этот двойной поклон сделать нельзя. Напротив, сейчас большинство делает без этих четырех сгибаний колен и это считается вежливым. Но, если быть точным, то это небрежно и неаккуратно (кое-как).

Und hat also diese doppelte Hinter-Reverence eigentlich vier Beugungen, welche allesammt mit einem angenehmen und zwar solchem Douceur verrichtet werden müssen, daß man sie nicht sonderlich observiret. Jedoch aber darff man sich nicht einbilden, als ob diese beyde Reverences bey dem Tantz nicht anders, als mit obspecificirten vier Beugungen verrichtet werden dürfften; Nein! die allermeisten machen sie, nach der im XIII. Capitel beschriebenen gemeinen Art, purè steiff weg. Und dieses nennet man zu dieser Zeit negligent, welches so viel als douce heissen soll; da es doch, so wol dem Wort-Verstand als der That nach, hinläßig und obenhin heisset.

Некоторые укладываются в два или даже в один каданс. Это плохо, потому что они не могут обратить на себя внимание зрителей и путают партнершу.

Desselbigen gleichen absolviren auch ihrer viele obbesagte beyde Reverences bey dem Tantz nicht in dreyen, sondern nur in zweyen Cadencen, ja wol gar nur in einer. Und ist zu beklagen, daß man zu dieser Zeit so gar furieux dabey verfähret. Ich will nicht sagen, daß ihrer viele bey der Reverence gar keinen Menschen ansehen, da doch dieses ein Haupt-Requisitum ist, wie auch den Tantz die schönste Grace und Gravität giebet; sondern will nur erwehnen, daß man fast durchgängig, wo nicht in der ersten, doch zum wenigsten in der andern Tanz-Cadence ohne einige Raison und Reflexion auf die andere Person, als eine Furie, davon rennet, und also nicht allein bey den Zuschauern keine rechte Attention und respectueuse Aufsicht erwecket, sondern auch die mittanzende Person biß in höchsten Grad confundiret.

Некоторые не держат даму за руку во время первого поклона, а ждут начала танца, чтобы не мешать ей, когда они оба расходятся в разные стороны. Но если при этом расхождении, когда она отвернется, отпустить её и поцеловать свою руку, это будет не только удобно, но и красиво.

Ihrer viele nehmen die Dame bey der ersten Reverence gar nicht an die Hand, sondern, alsdenn erst, wenn sie fort tanzten, damit sie dieselbe, wenn er nach der Lincken, und sie nach der Rechten seitwärts streichet, nicht etwa zerren und incommodiren mögen. Allein! wenn man nur unter währendem Fußstreich die rechte Hand zur rechten Seite von sich strecket, die Dame bey dem Umdrehen manierlich von der Hand loßlässet, und bey dem Forttanzten wieder mit der im XIII Capitel, bey der zierlichen Accommodation der Hände, besagter Ceremonie, nemlich, dabey Hand und Mund zugleich gegen und auch wieder von einander geführt werden anfasst; so wird man sie nicht allein im geringsten nicht incommodiren, sondern es wird auch dadurch so wol seiner eigenem Person, als dem Tantz stracks anfänglich eine besondere Grace und Annehmlichkeit zuwachsen.

4.2. Дамский реверанс

Von der Reverence beym Tantzen auf der Damen Seite. Es formiret die Dame, gleich wie der Cavalier, so wol vor als nach dem Tantzen eine gedoppelte, und zwar beyde mal ihre im XIII. Capitel beschriebene ordinaire Hinter-Reverence, als: einmal gegen die Zuschauer, und das andere mal gegen den Mittäntzer und Cavalier; Ohne nur, daß die Dame alles dasjenige, (ausser das Battement mit den Füßen nicht) was der Cavalier mit dem rechten Bein verrichtet, mit dem linken machet, und mit dem rechten, was jener mit dem linken verrichtet.	Дама делает то же, что кавалер, только с противоположной ноги. И не делает ударов. А поклон – как описанный выше поклон назад.
Anfänglich 1) nachdem sie den linken Fuß vor den rechten gestellt hat, beuget sie mit beyden Knien zugleich, tritt im Heben ein wenig damit zurücke, und streichet mit dem rechten hinter. Das ist die erste Cadence.	Исходно: левая нога перед правой. <u>Первый каданс</u> Согнуть колени и, вырастая шагнуть левой чуть назад и проскользнуть правой назад³⁸.
Hernach 2) beuget sie abermal mit beyden Knien, streichet im Heben mit dem linken vor, iedoch ein wenig nach der Rechten seitwärts, beuget zum drittenmal, und drehet sich im Heben mit geschlossenen Knien darauff eine Viertheils Tour nach der linken Hand herum, daß das Gesichte zur linken gerade gegen den Cavalier zu stehen kömmt. Das ist die andere Cadence.	<u>Второй каданс</u> Согнуть оба колена опять, проскользнуть левой чуть вправо. Согнуть колени в третий раз и, поднимаясь, развернуться на четверть оборота налево на левой ноге, держа колени вместе, так что она оказывается лицом к лицу с кавалером, стоя на левой ноге.
Endlich 3) beuget sie zum vierdtenmal, setzt im Heben den rechten Fuß auswärts bey Seite, und streichet die andere Hinter-Reverence mit dem linken Fuß. Das ist die dritte und letztere Cadence. [Taubert, с.476-477]	<u>Третий каданс</u> Согнуть колени в четвертый раз и, поднимаясь, поставить правую ногу направо к голове зала, затем проскользнуть левой ногой для второго поклона назад.

Комментарии [Taubert, с.477-478]

Некоторые танцмейстеры (и в Германии, и в Королевской Академии Танца в Париже) ставят своих учеников с правой ногой впереди так, что оба делают первый поклон вправо. Это удобно, так как при шаге вбок танцоры не будут друг друга толкать. Но тогда левую ногу даме надо подтягивать не назад, а ставить сбоку, чтобы с нее можно было шагнуть.

Viel brave Maitres so wol bey uns in Teutschland, wie auch zu Paris auf der Königl.Academie de Danse selbst rangiren ihre Scholairs und Danseurs solcher gestalt auf dem Boden, daß sie beyde den rechten Fuß vorn stehen haben, und lassen sie auch so wol beym Anfange, als

³⁸ Нет упоминания, что потом идет поклон. Но видимо он подразумевается, исходя из вступительной фразы выше.

beym Beschluß der douchen Kammer-Täntze in der ersten Reverence, welche gegen die Spectateurs geschiehet, beyde damit ein wenig nach der rechten Seite zu wegtreten, und mit dem lincken streichen. Weilen auf solche Weise beyde Personen einander nachweichen, und consequenter beym Wegtreteten einander nicht mit Anstossen incommodieren. Doch wird auf der Damen Seite der lincke Fuß nicht accurat hinter den rechten gebracht; sondern nur, als beym Pas, Assemblé, an der Seite dicht angezogen, damit er stracks wieder vorwärts nach der rechten Hand zu dégagiret wenden kan.

Если даму приглашают, а она не знает танца, следует извиниться за свое незнание. Если приглашение повторяется, надо выйти на танцевальное место и после поклона удалиться.

Schließlich wollen wir noch bey der Reverence im Tantzen dieses Morale annotiren, daß, wenn irgendwo eine Person die nicht tantzen kan, zum Tantzen aufgefordert wird, sie sich zwar anfänglich wegen ihrer Unerfahrenheit in der Sache excusiret; aber doch nachgehends, wenn das Ansuchen continuiret wird, um Gefälligkeit zu erweisen, der aufziehendem Person auf diejenige Stelle folget, wo man zu tantzen anhebet, und nach gemachter Reverence wieder abgehet.

Кавалер никогда не идет перед дамой на её место, а следует за ней.

Ingleichen daß er nicht vor der Dame, sondern hinter derselben weg auf seine Stelle gehet.

Если не хватает кавалера и двум дамам приходится или хочется танцевать вместе или если не хватает дамы и двум кавалерам приходится или хочется танцевать вместе (что встречается в Академиях на общественных еженедельных балах, проводимых студентами), лидировать должен тот, кто стоит на своем месте (т.е. из двух дам – дама, стоящая справа, а из двух кавалеров – кавалер, стоящий слева).

Und endlich, daß, wenn in Ermangelung einer Manns-Person zwey Frauenzimmer, oder in Ermangelung eines Frauenzimmers zwey Manns-Personen zusammen tantzen sollen oder wollen, als welches sich gar öffters, insonderheit das letztere auf Academien bey den öffentlichen Wochen-Bällen derer Herrn Studiosorum zuträget, die vornehmste oder die Ober-Stelle unter zwey Frauenzimmer auf der rechten Seite, unter zwey Manns-Personen aber auf der lincken Hand sey;

4.3. Поклон в куранте

Несмотря на все предостережения при описании поклонов в танце, для куранты разложение по счетам Тауберт прописывает несколько иное.

Heirbey ist insonderheit zu regardiren, daß einige die Reverence bey der Courante in drey, einige aber nur in zwey Cadencen, i.e. in zwey Sechs Viertheil-Tacten vollenden.	Следует отдельно отметить, что в куранте некоторые делают поклон на три каданса, а некоторые – на два каданса, т.е. два полных такта размера 6/4.
Nun wird bey der Courante die erste Reverence in sechs Viertheils-Noten geendiget, als: in den ersten drey Viertheils-Noten wird der Fuß gestrichen und en suite der Leib gebogen, und in den andern drey Viertheils-Noten der Leib wieder aufgerichtet. Bey der Præparation zum andern Reverenz wird gleichfalls ein Sechs-Viertheils-Tact, als drey Viertheils-Noten über dem Seiten-Striche und drey Viertheils-Noten über dem Umdrehen zugebraucht.	Первый поклон в куранте делается на шесть четвертных нот, а именно: на первые три четвертных ноты нога скользит и корпус сгибается, а на вторые три четвертных ноты корпус распрямляется. Подготовка ко второму поклону также делается на целый такт, а именно: три счета для скольжения в сторону и три счета для разворота.

Über der andern Reverence aber werden nur drey Viertheils-Noten von der Cadence consumiren, und bey den übrigen dreyen der Pas tendu, als der erste Schritt von dem Tantzen, formiret.	А на второй поклон используется только три счета каданса, а на три остальных счета делается па тандю, т.е. первый шаг танца.
Vollendet aber iemand beyde Reverences nur in 2.Cadencen, so wird im ersten Drey-Viertheils-Tact die erste Reverence völlig, im andern die Wendung gegen die mittantzende Person, und im dritten die andere Reverence gemacht; In dem vierdten aber werden die Schritte angefangen. [Taubert, с.591-592]	Если же два поклона выполняются в течение всего двух кадансов, то на первые три четверти делается полностью первый поклон, на вторые три четверти – разворот к партнеру, а на третьи делается второй поклон и на четвертые начинается шаг.

В менюэте этих сложностей не возникает, о чем свидетельствует фраза:

Кавалер, сразу после двух реверансов, сделанных ровно так, как было подробно описано выше в главе XV о поклонах в танце, берет даму правой рукой за её левую руку.

Man nimmet stracks nach gemachten zwey Reverencen, gleichwie sie oben in dem XV. Capitel bey der Reverence im Tantzen sind ausführlich beschrieben worden, die Dame mit der rechten bey ihrer lincken Hand...[Taubert, с.655]

5. О глубине поклона

В последней главе этого раздела Тауберт подробно и со множеством примеров касается двух вопросов: как определить уместную глубину поклона и какой тип поклона – французский или немецкий – более уместен во время молитв.

Для того, чтобы определить, как уместно кланяться, необходимо принимать во внимание два обстоятельства [Taubert, с.481-482]:

Первое – это место, где производится поклон: на светском мероприятии (таком, как свадьба или частный визит) или в доме Господнем. Так как последний – не место для получасовых поклонов со словами и жестами.

Vor das erste muß er consideriren den Ort, wo er complimentiret; Ob er sich nemlich bey einer weltlichen Versammlung, als: Hochzeit Privat-Visite, &c. oder in dem Hause Gottes befindet. Als an welchem letztern Orte man gewißlich nicht deswegen zusammen kömmt, daß man halbe Stunden lange Complimenten mit Worten und Geberden machen soll,...

Второе – это статус человека, которому Вы кланяетесь.

Vor das andere, sage ich, muß auch ein Complimentist die Person, mit welcher er complimentiret, und derselben Stand observiren, ob sie nemlich von höherer oder niedrigerer Extraction und Condition, auch ob sie qualificiret oder tölpelhafftig sey.

Наконец, я выскажу своё мнение по поводу того, какой поклон более уместен во время молитв: немецкое коленопреклонение или новомодный французский реверанс... Таким образом, я заключаю, что французский кавалер с его стандартным поклоном также приятен господу, как немецкий крестьянин с его старым франконским коленопреклонением.

Und will ich hierbey meine Meynung über diese nachfolgende Frage,... Ob man wol bey dem lieben Gebet vor dem Tische, in der Kirche, und in specie bey dem heiligen Altar mit gutem Gewissen einen alamodischen Reverentz (den also wird die zierliche Verbeugung von den altfränckischen Leuten intituliret) machen könne; Oder, ob es nicht besser sey, daß man zu derselben Zeit bey der Alten Teutschen ihrer einfältigen Kniebeuge verbleibe?... Derowegen schliesse und sage ich frey: daß ein Frantzösischer Cavalier oder ander polit homme mit seiner angewöhntem regulären Reverence, welche er sich bey seiner Devotion aus wahrer Submission gegen den grossen Jehovah bedienet, bey GOtt eben so angenehm, als ein Altenburgischer Bauer mit seiner altfränckischen Kniebeuge oder Knick Fuß ist.

Заключение

В заключение отметим, что, как видно из анализа, все три источника описывают одну и ту же традицию, а небольшие различия связаны исключительно с личными взглядами каждого танцмейстера.

Список литературы

Основные источники

[Taubert] *Gottfried Taubert* Rechtschaffener Tantzmeister, oder Gründliche Erklärung der französischen Tantz-Kunst, bestehend in drey Büchern, deren das Erste historice des Tantzens Ursprung, Fortgang, Verbesserung, unterschiedlichen Gebrauch, Zulässigkeit, vielfältigen Nutzen, und andere Eigenschafften mehr, untersucht; Das Andere methodice des so wol galanted als thearalischen Frantzösischen Tatz-Exercitii Grund-Sätze. Ethice, Treoretice und Practice, das ist: was in dem Prosaischen Theile zu der äusserlichen Sitten-Lehre und gefällig-machenden Aufführung: was in dem Poëtischen Theile ze der theoretisched Wissenchafft und Betrachtung so wol der niedrigen Kammer-als hohen theatralischen Tántze: und was in Praxi so wol zu der Regel-mäßigen Composition, und geschicklichen Execution, als grünlichen Information dieser beyden Haupt-Theile gehöret, deutlich zeigt; Anbey wird, nebst einew ausfühlichen Apologie für die wahre Tantz-Kunst, der Haup-Schlüssel zu der Chorégraphie, oder Junst alle Tántze durch Characteres, Figures, und allerhand Zeichen. Leipzig, 1717. https://bib.hda.org.ru/books/taubert_1717

[Rameau] *Pierre Rameau* Le maître a danser qui enseigne le maniere de faire tous le differens pas de danse dans toute la regularité de l'art, & de conduire les bras à chaque pas. Enrichi de figures en taille-douce, servant de démonstation pour tous les differens mouvemens qu'il convient faire danse cet exercice. Ouvrage très-utile non seulement à la jeunesse qui veut apprendre à bien danser, mais encore aux personnes honneres & polies, & qui leur donnent des regles pour bien marcher, saluer & faire les reverences convenables dans toutes sortes de compagnies. Paris, 1725.
https://bib.hda.org.ru/books/rameau_1725_maitre

[Tomlinson] *Kellom Tomlinson* The Art of Dancing Explained by Reading and Figures; Whereby the Manner of Performing the Steps Is Made Easy by a New and Familiar Method: Being the Original Word First Design'd in the Year 1724. London, 1735.
https://bib.hda.org.ru/books/tomlinson_1735

Переводы

[Russel] *Gottfried Taubert* The Compleat Dancing Master. New York, 2012.

https://bib.hda.org.ru/books/taubert_2012

[Essex] *Pierre Rameau* The Dancing Master or The Art of Dancing Explained, Wherein the Manner of Performing all Steps in Ball Dancing is mady easy be a New and Familiar Method. London, 1728.

https://bib.hda.org.ru/books/rameau_1728_essex

[Юдалевич] *Рамо П.*, Учитель танцев, Планета музыки, СПб, 2016.